

**C-7**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-7**

An Act respecting leadership selection, administration and accountability of Indian bands, and to make related amendments to other Acts

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON ABORIGINAL AFFAIRS, NORTHERN DEVELOPMENT AND NATURAL RESOURCES AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON MAY 28, 2003

---

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN  
DEVELOPMENT

**C-7**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-7**

Loi concernant le choix des dirigeants, le gouvernement et l'obligation de rendre compte des bandes indiennes et modifiant certaines lois

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES AFFAIRES AUTOCHTONES, DU DÉVELOPPEMENT DU GRAND NORD ET DES RESSOURCES NATURELLES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 28 MAI 2003

---

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD  
CANADIEN

## SUMMARY

This enactment provides governance tools to bands operating under the *Indian Act* in matters of leadership selection, administration of government, financial management and accountability, legal capacity and law-making. It makes a number of related amendments to the *Indian Act*.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit des outils de gouvernance pour les bandes sous le régime de la *Loi sur les Indiens* en ce qui concerne le choix des dirigeants, le gouvernement des bandes, la gestion financière et l'obligation de rendre compte, la capacité juridique et les pouvoirs législatifs. Il apporte par ailleurs certaines modifications connexes à la *Loi sur les Indiens*.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING LEADERSHIP SELECTION,  
ADMINISTRATION AND ACCOUNTABILITY OF INDIAN  
BANDS, AND TO MAKE RELATED AMENDMENTS TO  
OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSES OF ACT

3. Purposes

ABORIGINAL RIGHTS

3.1 Aboriginal rights

PART 1

BAND GOVERNANCE

*Band-designed Codes*

4. Proposal for adoption by band
5. Leadership selection code
6. Administration of government code
7. Financial management and accountability code

*Financial Management*

8. Maintenance of accounts
9. Audit of financial statements
10. Financial breach and recovery plan

*Complaints and Redress*

11. Designation of authority to hear complaints

*Band Government Operations*

12. Rules, policies and directives
13. Withholding of funds
14. Limitation of liability

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LE CHOIX DES DIRIGEANTS, LE  
GOUVERNEMENT ET L'OBLIGATION DE RENDRE  
COMPTE DES BANDES INDIENNES ET MODIFIANT  
CERTAINES LOIS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES

2. Définitions

OBJET DE LA LOI

3. Objet

DROITS DES AUTOCHTONES

3.1 Droits des autochtones

PARTIE 1

GOUVERNANCE DES BANDES

*Codes conçus par les bandes*

4. Adoption par les électeurs
5. Code portant sur le choix des dirigeants
6. Code portant sur le gouvernement de la bande : assemblées des membres
7. Code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte

*Gestion financière*

8. Tenue des livres comptables
9. Vérification des états financiers
10. Manquement relatif à l'endettement et plan de redressement

*Plaintes et mesures de redressement*

11. Examen d'une plainte

*Activités gouvernementales de la bande*

12. Règles administratives, politiques et directives
13. Retenue salariale et autre
14. Limite de responsabilité

## PART 2

## POWERS OF BAND COUNCILS

*Legal Capacity*

15. Capacity, rights, powers and privileges

*Law-making Powers*

16. Laws applicable on reserve  
 17. Laws re resources and entitlements  
 17.1 Laws re inspections  
 18. Laws re band governance

*Offences*

19. Contravention of band laws  
 20. Power to restrain  
 21. Notices of violation  
 22. Disposition of fines and property

*Inspection and Search*

23. Designation of band enforcement officers  
 24. Dismissal of band enforcement officers  
 25. Inspections by band enforcement officers  
 26. Search conducted with warrant  
 27. Search without warrant  
 28. Use of force  
 29. Operation of office equipment  
 29.1 Duty to assist with inspection or search  
 29.2 Seizure during inspection or search

## PART 3

## GENERAL

*Registries of Codes and Laws*

30. Band registry

*Regulations and Orders*

31. Adoption of codes  
 32. Regulations applicable in absence of code  
 33. Other regulations  
 34. Pending self-government agreements

*Non-application*

35. For greater certainty

## PARTIE 2

## POUVOIRS DU CONSEIL

*Capacité juridique de la bande*

15. Capacité juridique

*Pouvoirs législatifs du conseil*

16. Textes législatifs dans les réserves  
 17. Textes législatifs : ressources et droits  
 17.1 Textes législatifs : inspection  
 18. Textes législatifs : gouvernance de la bande

*Infractions*

19. Contravention au texte législatif  
 20. Pouvoir de rendre une ordonnance  
 21. Violation  
 22. Amendes et biens confisqués

*Inspection et perquisition*

23. Agent de la bande  
 24. Congédiement de l'agent de la bande  
 25. Inspection effectuée par l'agent de la bande  
 26. Perquisition avec mandat  
 27. Perquisition sans mandat  
 28. Limite à l'usage de la force  
 29. Usage de matériel de bureau  
 29.1 Obligation d'assistance  
 29.2 Saisie

## PARTIE 3

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Recueils des codes et des textes législatifs*

30. Recueil des textes législatifs

*Règlements et décrets*

31. Procédure relative à l'adoption des codes  
 32. Règlements applicables en l'absence d'un code  
 33. Autres règlements  
 34. Non-application : négociation d'un accord sur l'autonomie gouvernementale

*Non-application*

35. Précision

## PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS, RELATED AMENDMENTS  
AND COMING INTO FORCE*Transitional Provisions*

- 36. Grace period
- 36.1 Deemed repeal of orders
- 37. Continuation of existing by-laws
- 38. Continuation of existing councils
- 39. Review mechanism
- 40. Deficit recovery

*Related Amendments*

- 40.1 *British Columbia Indian Cut-off Lands Settlement Act*
- 40.2 *Budget Implementation Act, 1997*
- 40.3 *Budget Implementation Act, 2000*
- 40.4 *Canadian Environmental Assessment Act*
- 41-42. *Canadian Human Rights Act*
- 42.1 *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act*
- 42.2 *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*
- 42.3-42.4 *First Nations Land Management Act*
- 43-58. *Indian Act*
- 58.1 *Manitoba Claim Settlements Implementation Act*

*Coming into Force*

- 59. Orders of Governor in Council

## PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS  
CONNEXES ET ENTRÉE EN VIGUEUR*Dispositions transitoires*

- 36. Suspension de l'application des règlements
- 36.1 Présomption d'abrogation
- 37. Règlements administratifs
- 38. Mandat des membres du conseil en place : code
- 39. Organisme d'examen
- 40. Déficit

*Modifications connexes*

- 40.1 *Loi sur le règlement des revendications relatives aux terres retranchées des réserves des Indiens de la Colombie-Britannique*
- 40.2 *Loi d'exécution du budget de 1997*
- 40.3 *Loi d'exécution du budget de 2000*
- 40.4 *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*
- 41-42. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
- 42.1 *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*
- 42.2 *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*
- 42.3-42.3 *Loi sur la gestion des terres des premières nations*
- 43-58. *Loi sur les Indiens*
- 58.1 *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba*

*Entrée en vigueur*

- 59. Décret



## BILL C-7

An Act respecting leadership selection, administration and accountability of Indian bands, and to make related amendments to other Acts

Preamble

Whereas governments in Canada have certain capacities and powers facilitating good governance, accountability and economic development;

Whereas representative democracy, including regular elections by secret ballot, and transparency and accountability are broadly held Canadian values;

Whereas effective tools of governance have not been historically available under the *Indian Act*, which was not designed for that purpose;

Whereas bands, within the meaning of the *Indian Act*, require effective tools of governance that can be adapted to their individual traditions and customs;

Whereas some bands refer to themselves as first nations while others refer to themselves as communities within first nations;

Whereas the Government of Canada has adopted a policy recognizing the inherent right of self-government as an aboriginal right and providing for the negotiation of self-government;

Whereas neither the *Indian Act* nor this Act is intended to define the nature and scope of any right of self-government or to prejudice the outcome of any self-government negotiation;

And whereas the exercise of capacities and powers under all Acts of Parliament is subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## PROJET DE LOI C-7

Loi concernant le choix des dirigeants, le gouvernement et l'obligation de rendre compte des bandes indiennes et modifiant certaines lois

Préambule

Attendu :

que les gouvernements au Canada jouissent d'attributions qui facilitent la bonne gouvernance, la responsabilisation et le développement économique;

que la démocratie représentative — qui se manifeste notamment par la tenue régulière d'élections par scrutin secret —, la transparence et la responsabilisation sont des valeurs auxquelles les Canadiens sont attachés;

qu'aucun outil de gouvernance efficace n'a jamais été prévu par la *Loi sur les Indiens*, cette loi n'ayant pas été conçue à cette fin;

que les bandes, au sens de la *Loi sur les Indiens*, ont besoin d'outils de gouvernance efficaces qui peuvent s'adapter à leurs propres traditions et coutumes;

que certaines bandes se considèrent comme des premières nations alors que d'autres considèrent qu'elles sont des collectivités faisant partie de premières nations;

que le gouvernement du Canada a adopté une politique aux termes de laquelle il est reconnu que le droit inhérent à l'autonomie gouvernementale constitue un droit ancestral et que cette politique prévoit des négociations portant sur l'autonomie gouvernementale;

que la *Loi sur les Indiens* et la présente loi n'ont pas pour but de définir la nature et l'étendue de tout droit à l'autonomie gouvernementale ou d'anticiper l'issue des négociations portant sur celle-ci;

que l'exercice des attributions prévues par les lois fédérales est assujéti à la *Charte canadienne des droits et libertés*,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>First Nations Governance Act</i> .		<b>1.</b> <i>Loi sur la gouvernance des premières nations.</i>	Titre abrégé 5
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS INTERPRÉTATIVES	
Definitions	<b>2.</b> (1) The following definitions apply in this Act.		<b>2.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“band funds” « fonds de la bande »	“band funds” means money and financial assets belonging to a band, including  (a) revenues of the band,  (b) money borrowed by the band or received by it through the issue or sale of debt securities,  (c) money received or collected for or on behalf of the band, and  (d) money paid to or received or collected by the band under any band law, trust or contract and that is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to that band law, trust or contract,  but not including Indian moneys within the meaning of the <i>Indian Act</i> or money received by the band on behalf of an individual.	5	« code » Code adopté par une bande en vertu de la partie 1.  « conseil » Relativement à une bande, s'entend du <u>chef et des autres membres du conseil choisis</u> — lors d'une élection ou selon la coutume de la bande — en conformité avec le code portant sur le choix des dirigeants ou, en l'absence d'un tel code, lors d'une élection tenue en vertu des règlements.	10 « code » “code”  « conseil » “council”
“code” « code »	“code” means a code adopted by a band under Part 1.	10	« électeur » Membre de la bande âgé d'au moins dix-huit ans, qu'il réside ou non dans la réserve.	20 « électeur » “eligible voter”
“council” « conseil »	“council”, in relation to a band, means the <u>chief and other members of the council selected by election or custom</u> in accordance with a leadership selection code or, in the absence of such a code, by election in accordance with the regulations.	15	« exercice » Période commençant le 1 <sup>er</sup> avril d'une année civile et se terminant le 31 mars de l'année suivante.	20 « exercice » “fiscal year”
“eligible voter” « électeur »	“eligible voter”, in relation to a band, means a member of the band, whether residing on or off reserve, who has attained the age of eighteen years.	20	« fonds de la bande » Les avoirs en argent et éléments d'actif appartenant à la bande, notamment :	20 « fonds de la bande » “band funds”
“fiscal year” « exercice »	“fiscal year” means the period beginning on April 1 of one calendar year and ending on March 31 of the following calendar year.	25	a) les recettes de la bande;  b) les emprunts effectués par la bande ou le produit de l'émission ou de la vente de titres de créance;  c) les sommes perçues ou reçues pour le compte de la bande;	30
“fish” « poissons »	“fish” has the same meaning as in the <i>Fisheries Act</i> .	30	d) les sommes perçues ou reçues par la bande en vertu de ses textes législatifs, d'une fiducie ou d'un contrat et affectées à une fin précisée dans l'acte en question ou conformément à celui-ci.	35
			La présente définition exclut l'argent des Indiens, au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> , ainsi que les sommes reçues par la bande pour le compte d'un particulier.	
			« inspection » S'entend du fait de pénétrer dans tout lieu visé par un règlement pris	« inspection » “inspection”

<p>“inspection” « inspection »</p>	<p>“inspection” means entry into a place that is subject to regulation under a band law made for the regulation of an activity on a reserve, and examination of the place or any thing in it, for the purpose of verifying compliance with a band law, that is conducted during normal business hours and</p> <p>(a) at intervals specified in the band law; or</p> <p>(b) after the giving of reasonable notice to the person appearing to be in charge of the place.</p>	<p>5</p>	<p>sous le régime d’un texte législatif d’une bande et régissant l’exercice d’activités sur des terres de réserve de celle-ci afin d’examiner ce lieu ou toute chose qui s’y trouve durant les heures normales de bureau, d’une part, en vue du contrôle d’application d’un texte législatif de la bande et, d’autre part :</p> <p>a) soit aux intervalles fixés par ce texte;</p> <p>b) soit sur préavis suffisant donné à la personne apparemment responsable du lieu.</p>	<p>5</p>	<p>« lieu » S’agissant des inspections et des perquisitions, s’entend notamment des véhicules terrestres et des navires.</p> <p>« lieu » “place”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Indian Affairs and Northern Development.</p>	<p>15</p>	<p>« ministre » Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.</p>	<p>15</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“place” « lieu »</p>	<p>“place”, in relation to an inspection or search, includes a vehicle or vessel.</p>	<p>15</p>	<p>« perquisition » S’entend du fait de pénétrer dans un lieu pour examiner celui-ci ou toute chose qui s’y trouve, et ce en vue de la mise en application d’un texte législatif de la bande. La présente définition exclut les inspections.</p>	<p>20</p>	<p>« perquisition » “search”</p>
<p>“search” « perquisition »</p>	<p>“search” means entry into a place, and examination of the place or any thing in it, for the purpose of enforcing a band law, excluding an inspection.</p>	<p>20</p>	<p>« poissons » S’entend au sens de la <i>Loi sur les pêches</i>.</p>	<p>25</p>	<p>« poissons » “fish”</p>
<p>Words and expressions in <i>Indian Act</i></p>	<p>(2) Unless otherwise provided in this Act, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Indian Act</i>.</p>	<p>25</p>	<p>(2) Sauf indication contraire de la présente loi, les termes de celle-ci s’entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</p>	<p>25</p>	<p>Terminologie : <i>Loi sur les Indiens</i></p>
<p>Exercise of council powers</p>	<p>(3) Unless otherwise provided in this Act, the powers of the council of a band under this Act must be exercised in conformity with the band’s administration of government code or, in the absence of such a code, the regulations.</p>	<p>25</p>	<p>(3) Sauf indication contraire de la présente loi, les pouvoirs conférés par celle-ci au conseil sont exercés en conformité avec le code portant sur le gouvernement de la bande ou, en l’absence d’un tel code, les règlements.</p>	<p>30</p>	<p>Exercice des pouvoirs conférés au conseil</p>

PURPOSES OF ACT

OBJET DE LA LOI

Purposes

**3. The purposes of this Act are**

(a) to provide bands with more effective tools of governance on an interim basis pending the negotiation and implementation of the inherent right of self-government;

(a.1) to enable bands to achieve independence in the management of their affairs;

(a.2) to reduce the degree of involvement by the Minister in band affairs;

(b) to enable bands to respond more effectively to their particular needs and aspira-

**3. La présente loi a pour objet :**

a) d’offrir aux bandes des outils de gouvernance plus efficaces en attendant la négociation du droit inhérent à l’autonomie gouvernementale et sa mise en oeuvre;

a.1) de leur permettre d’atteindre l’indépendance dans la gestion de leurs affaires;

a.2) de réduire le niveau d’intervention du ministre dans les affaires des bandes indiennes;

b) de leur permettre de satisfaire plus efficacement à leurs besoins et aspirations,

Objet

tions, including the ability to collaborate for certain purposes; and

(c) to enable bands to design and implement their own regimes in respect of leadership selection, administration of government and financial management and accountability, while providing rules for those bands that do not choose to do so.

notamment leur capacité de collaborer à certaines fins;

c) de leur permettre de concevoir et de mettre en oeuvre leurs propres régimes concernant le choix de leurs dirigeants, leur gouvernement, la gestion financière et l'obligation de rendre compte, tout en prévoyant des règles applicables aux bandes qui ne se dotent pas de leurs propres régimes.

10

ABORIGINAL RIGHTS

DROITS DES AUTOCHTONES

Aboriginal rights

**3.1** For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

**3.1** Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

15

PART 1

PARTIE 1

BAND GOVERNANCE

GOVERNANCE DES BANDES

*Band-designed Codes*

*Codes conçus par les bandes*

Proposal for adoption by band

**4.** (1) The council of a band may, in accordance with the regulations, propose any of the following codes for adoption by the eligible voters of the band:

- (a) a leadership selection code;
- (b) an administration of government code; and
- (c) a financial management and accountability code.

**4.** (1) Le conseil d'une bande peut, en conformité avec les règlements, proposer l'adoption par les électeurs de celle-ci de l'un ou l'autre des codes suivants :

- a) un code portant sur le choix des dirigeants;
- b) un code portant sur le gouvernement de la bande;
- c) un code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte.

Adoption par les électeurs

25

Conditions for adoption

(2) A proposed code is adopted if it is in writing and is approved, in a vote conducted by the council in accordance with the regulations, by a majority of the eligible voters of the band who participate in the vote, and if those who vote to approve it constitute more than twenty-five per cent of all eligible voters.

(2) Le code est adopté si, d'une part, il est par écrit et si, d'autre part, il reçoit l'appui de la majorité des électeurs de la bande qui participent à un vote tenu par le conseil en conformité avec les règlements et que plus de vingt-cinq pour cent de tous les électeurs de la bande se sont exprimés en sa faveur.

Conditions d'adoption

30

Condition to adoption

(2.1) A proposed code shall not be adopted unless it has been made available to all band members and residents of the reserve for at least 15 days before the vote is conducted.

(2.1) Le code ne peut être adopté que si, pendant au moins quinze jours avant la tenue du vote, il est mis à la disposition de tous les membres de la bande et de toutes les personnes résidant dans la réserve.

Condition à l'adoption

Application of regulations

(3) While a code adopted by a band is in force, regulations made under section 32 providing for the same matters as the code do not apply to the band.

(3) Le règlement pris en vertu de l'article 32 comportant des règles sur les questions faisant l'objet d'un code ne s'applique pas à la bande durant toute période où le code est en vigueur.

Application des règlements

Leadership selection code

5. (1) Where a band was subject to an order under section 74 of the *Indian Act* immediately before the coming into force of this section, a leadership selection code adopted by the band must include rules

(a) providing for the size and composition of the council of the band;

(b) establishing the mode of selection of the members of the council, such that at least a majority of them are elected;

(c) specifying the term of office, not exceeding five years, of elected members of the council;

(d) prescribing procedures for the selection of members of the council, and requiring that voting for the elected members be conducted by secret ballot;

(e) prescribing the qualifications of persons to vote at elections of the council, to run for election to the council and to nominate candidates for election;

(f) respecting the manner of filling vacancies on the council;

(g) specifying the grounds and establishing a process for appealing the results of elections;

(h) specifying the grounds and establishing a process for removal from office of elected and non-elected members of the council, respectively;

(i) identifying what constitute corrupt electoral practices; and

(j) establishing a procedure for amending the code.

5. (1) Si la bande était visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens* à l'entrée en vigueur du présent article, le code portant sur le choix des dirigeants adopté par la bande comporte notamment des règles :

a) prévoyant le nombre des membres du conseil et sa composition;

b) établissant la façon de choisir les membres du conseil, de manière que la majorité d'entre eux soient élus;

c) précisant le mandat des membres élus du conseil, qui ne doit pas dépasser cinq ans;

d) prévoyant la procédure relative au choix de tous les membres du conseil, notamment l'obligation de tenir un vote par scrutin secret concernant les membres qui doivent être élus;

e) prévoyant les qualités requises pour voter, poser sa candidature ou proposer des candidats à une élection;

f) prévoyant la procédure à suivre pour combler les vacances au sein du conseil;

g) concernant les moyens d'appel et la procédure pour interjeter appel des résultats de l'élection;

h) prévoyant les motifs et la procédure pour relever de ses fonctions un membre élu ou non élu du conseil;

i) déterminant ce qui constitue des manoeuvres électorales frauduleuses;

j) prévoyant la procédure de modification du code.

Code portant sur le choix des dirigeants

10

15

25

30

35

Custom bands

(2) Where a band was not subject to an order under section 74 of the *Indian Act* immediately before the coming into force of this section, a leadership selection code adopted by the band must

(a) include the rules required under subsection (1); or

(2) Si la bande n'était pas visée par un arrêté pris en vertu de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens* à l'entrée en vigueur du présent article, le code portant sur le choix des dirigeants doit, selon le cas :

a) comporter notamment les règles visées au paragraphe (1);

Coutume de la bande

45

	(b) consist of the custom rules for the council's selection, by election or otherwise, as they existed on the coming into force of this section, together with a process for appealing the selection and a procedure for amending the code.	5	b) être constitué des règles issues de la coutume de la bande pour l'élection ou le choix des membres de son conseil, telles qu'elles existaient à l'entrée en vigueur du présent article, et prévoir une procédure d'appel à l'égard d'une telle élection ou d'un tel choix ainsi que la procédure de modification du code.	5	
Time limit for adoption of custom rules	(3) A code consisting of custom rules may be adopted only during the period of <u>three</u> years beginning on the coming into force of this section.	10	(3) Le code ne peut être constitué des règles issues de la coutume de la bande que s'il est adopté dans les <u>trois</u> ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.	10	Délai pour l'adoption des règles issues de la coutume
Newly created bands	(4) Where a band is established after the repeal of section 74 of the <i>Indian Act</i> , a leadership selection code adopted by the band must include the rules required under subsection (1).	15	(4) Si la bande est établie après l'abrogation de l'article 74 de la <i>Loi sur les Indiens</i> , le paragraphe (1) s'applique au code portant sur le choix des dirigeants.	15	Autres bandes
Rights of all members respected	(5) A leadership selection code to which subsection (1), paragraph (2)(a) or subsection (4) applies must respect the rights of all members of the band but may balance their different interests, including the different interests of members residing on and off the reserve.	20	(5) Le code portant sur le choix des dirigeants auquel s'applique le paragraphe (1), l'alinéa (2)a) ou le paragraphe (4) doit respecter les droits de tous les membres de la bande. Toutefois, il peut tenir compte de leurs intérêts différents, notamment ceux des membres de la bande résidant dans la réserve et hors de celle-ci.	20	Respect des droits des membres de la bande
Administration of government code	<b>6. (1)</b> An administration of government code must include rules respecting meetings of members of the band and, in particular, rules	25	<b>6. (1)</b> Le code portant sur le gouvernement de la bande comporte des règles sur les assemblées des membres de la bande, notamment en ce qui concerne :	25	Code portant sur le gouvernement de la bande : assemblées des membres
	(a) specifying the frequency of meetings, which shall not be less than once each calendar year;		a) la fréquence des assemblées — avec l'obligation de tenir au moins une assemblée par année;	30	
	(b) prescribing the manner of calling and publicizing meetings;	30	b) la façon de les convoquer et de les annoncer;		
	(c) respecting the participation of members in meetings; and		c) la participation des membres de la bande aux assemblées;	35	
	(d) respecting the keeping of minutes of proceedings at meetings and access to the minutes by members.	35	d) la tenue d'un procès-verbal des travaux des assemblées et l'accès des membres de la bande à celui-ci.		
Meetings of council	(2) An administration of government code must include rules respecting meetings of the council of the band and, in particular, rules		(2) Il comporte des règles sur les réunions du conseil, notamment en ce qui concerne :	40	Réunions du conseil
	(a) requiring that a meeting open to members of the band be held at least once each calendar year;	40	a) l'obligation pour le conseil de tenir, au moins une fois par année, une réunion à laquelle les membres de la bande peuvent assister;		
	(b) prescribing the manner of calling and publicizing meetings;		b) la façon de les convoquer et de les annoncer;	45	

	<p>(c) subject to subsection (3), prescribing the manner of making decisions and exercising the council's powers under this Act and the <i>Indian Act</i>; and</p> <p>(d) respecting the keeping of records of the council's decisions, and access to those records by members of the band.</p>	<p>c) sous réserve du paragraphe (3), la façon dont le conseil prend ses décisions et exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par la présente loi et la <i>Loi sur les Indiens</i>;</p> <p>d) la tenue d'un recueil des décisions du conseil et l'accès des membres de la bande à celui-ci.</p>	
Enactment of laws	<p>(3) An administration of government code must include rules respecting the development, making and registration of band laws made under this Act <u>and the delegation by the council of its law-making powers</u> and, in particular, rules</p> <p>(a) requiring reasonable public notice of a proposed law in order to enable members of the band and residents of the reserve to comment on it before it is made;</p> <p>(b) prescribing the procedure for the making of band laws by the council; and</p> <p>(c) respecting the maintenance of the band registry required by subsection 30(1).</p>	<p>(3) Il comporte des règles sur l'élaboration, la prise et le dépôt des textes législatifs pris en vertu de la présente loi <u>et sur la délégation par le conseil de ses pouvoirs législatifs</u>, notamment en ce qui concerne :</p> <p>a) l'obligation pour le conseil de donner un avis public suffisant du projet de texte législatif pour permettre aux membres de la bande et aux personnes résidant dans la réserve de présenter des observations sur le texte avant sa prise;</p> <p>b) la procédure régissant les travaux du conseil relatifs à la prise du texte législatif;</p> <p>c) la tenue du recueil des codes et textes législatifs prévu au paragraphe 30(1).</p>	Prise des textes législatifs
Other rules	<p>(4) An administration of government code must include rules</p> <p>(a) setting out the roles and authorities of the band administration and its relationship to the council;</p> <p>(b) respecting conflicts of interest of members of the council and employees of the band;</p> <p>(c) respecting access to information under the control of the band, protection of personal information under its control and access by individuals to information about themselves; and</p> <p>(d) establishing a procedure for amending the code.</p>	<p>(4) Il comporte des règles concernant :</p> <p>a) le rôle et les pouvoirs de l'administration de la bande et son lien avec le conseil;</p> <p>b) les conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la bande;</p> <p>c) l'accès à l'information qui relève de la bande, la protection des renseignements personnels qui en relèvent et le droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent;</p> <p>d) la procédure de modification du code.</p>	Autres règles
Financial management and accountability code	<p>7. A financial management and accountability code must include rules respecting</p> <p>(a) the preparation of an annual budget for each fiscal year, and its adoption by the council and presentation to members of the band during the last quarter of the preceding fiscal year;</p>	<p>7. Le code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte comporte notamment des règles concernant :</p> <p>a) la préparation chaque année d'un budget pour l'exercice de la bande, son adoption par le conseil et sa présentation aux membres de la bande durant le dernier trimestre de l'exercice précédent;</p>	Code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte

- |   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| <p>(b) the control of expenditures of band funds, including financial signing authorities;</p> <p>(c) internal controls with respect to deposits, asset management and the purchase of goods and services, including the manner of tendering for contracts;</p> <p>(d) the lending of band funds to members of the band and other persons, the making of loan guarantees by the band to persons other than members, and the repayment and collection of funds loaned;</p> <p>(e) the remuneration of members of the council and employees of the band;</p> <p>(f) the incurring of debt by the band and debt management;</p> <p>(g) the management of and limitations on the band's deficit; and</p> <p>(h) the establishment of a procedure for amending the code.</p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> | <p>b) le contrôle des dépenses des fonds de la bande, notamment le pouvoir de signature des documents de nature financière;</p> <p>c) les contrôles financiers internes visant les dépôts, la gestion d'éléments d'actif et l'achat de biens et de services, notamment les modalités relatives aux appels d'offres;</p> <p>d) l'octroi de prêts sur les fonds de la bande aux membres de celle-ci et à d'autres personnes, la fourniture de garanties afférentes à ces dernières, et le remboursement et le recouvrement de tels prêts;</p> <p>e) la rémunération des membres du conseil et des employés de la bande;</p> <p>f) l'endettement de la bande et la gestion de celui-ci;</p> <p>g) la gestion du déficit de la bande et l'imposition d'une limite à celui-ci;</p> <p>h) la procédure de modification du code.</p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> |
|---|--|---|--|

#### *Financial Management*

#### *Gestion financière*

Maintenance of accounts

- |  |           |  |           |                                    |
|--|-----------|--|-----------|------------------------------------|
| <p><b>8.</b> The accounts of a band shall be maintained, and its financial statements prepared annually, in accordance with the generally accepted accounting principles of the Canadian Institute of Chartered Accountants.</p> | <p>25</p> | <p><b>8.</b> Les livres comptables de la bande sont tenus et ses états financiers préparés chaque année selon les principes comptables généralement reconnus de l'Institut canadien des comptables agréés.</p> | <p>20</p> | <p>Tenue des livres comptables</p> |
|--|-----------|--|-----------|------------------------------------|

Audit of financial statements

- |   |           |   |                     |  |
|---|-----------|---|---------------------|--|
| <p><b>9.</b> (1) A band's financial statements shall be audited, in accordance with the generally accepted auditing standards of the Canadian Institute of Chartered Accountants, by an independent auditor who is a member in good standing of an association of auditors incorporated under the laws of a province.</p> | <p>30</p> | <p><b>9.</b> (1) Les états financiers sont vérifiés, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues de l'Institut canadien des comptables agréés, par un vérificateur indépendant qui est membre en règle d'un institut ou d'une association de vérificateurs constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.</p> | <p>25</p> <p>30</p> | <p>Vérification des états financiers</p> |
|---|-----------|---|---------------------|--|

Schedule of remuneration

- |  |           |   |           |               |
|--|-----------|---|-----------|---------------|
| <p>(2) A band's financial statements must include a schedule setting out the remuneration and expenses paid to members of the council.</p> | <p>35</p> | <p>(2) Ils comportent une annexe énonçant la rémunération des membres du conseil ainsi que les dépenses dont ils sont remboursés.</p> | <p>35</p> | <p>Annexe</p> |
|--|-----------|---|-----------|---------------|

Access to financial statements

- |   |           |   |                     |               |
|---|-----------|---|---------------------|---------------|
| <p>(3) A band's financial statements shall be made publicly available within 120 days after the end of the fiscal year, and a copy shall be provided to any person requesting one on payment of a reasonable fee.</p> | <p>40</p> | <p>(3) Ils sont mis à la disposition du public dans les cent vingt jours suivant la fin de l'exercice. Des copies sont fournies sur demande moyennant le paiement de droits raisonnables.</p> | <p>30</p> <p>40</p> | <p>Copies</p> |
|---|-----------|---|---------------------|---------------|

Financial  
breach and  
recovery plan

**10.** (1) In the event of a significant breach of any rule respecting the deficit or debt of a band contained in its financial management and accountability code or, in the absence of such a code, in the regulations, the council shall assess the band's financial position and develop a recovery plan for the financial management of band funds, which shall be presented to the members of the band no later than 45 days after the time the breach became known to the council.

**10.** (1) S'il est informé d'un manquement important aux règles relatives à l'endettement et au déficit de la bande prévues dans son code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte ou, en l'absence d'un tel code, dans les règlements, le conseil évalue sa situation financière et prépare un plan de redressement portant sur tous les fonds de la bande qu'il présente aux membres de celle-ci dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle il est informé du manquement.

Manquement  
relatif à  
l'endettement  
et plan de  
redressement

Quarterly  
reports

(2) A council shall make quarterly reports to the members of the band on a recovery plan until the breach of the code or the regulations is remedied.

(2) Le conseil est tenu de présenter aux membres de la bande un compte rendu trimestriel de la mise en oeuvre du plan de redressement jusqu'à ce qu'il soit mis fin au 15 manquement.

Compte  
rendu

Ministerial  
assessment

(3) The Minister, or a person or body designated by the Minister, may at any time carry out an assessment of a band's financial position and, if the Minister considers it necessary, the Minister may require that remedial measures be taken when any of the following circumstances becomes known to the Minister:

(3) Le ministre, ou la personne ou l'organisme qu'il désigne, peut évaluer la situation financière de la bande; s'il l'estime nécessaire, le ministre peut exiger que des mesures correctives soient prises s'il est informé de l'une ou l'autre des situations suivantes :

Mesures  
correctives

(a) a deterioration of the band's financial health that compromises the delivery of 25 essential programs and services;

a) la situation financière de la bande s'est détériorée à un point tel qu'elle compromet la prestation des programmes et services 25 essentiels;

(b) the failure to make financial statements publicly available within the period specified in subsection 9(3); or

b) les états financiers n'ont pas été mis à la disposition du public dans le délai imparti;

(c) the denial of an opinion, or an adverse 30 opinion, by the band's auditor on the band's financial statements.

c) il y a eu récusation d'opinion ou une opinion défavorable de la part du vérificateur 30 relativement aux états financiers de la bande.

#### *Complaints and Redress*

#### *Plaintes et mesures de redressement*

Designation  
of authority to  
hear  
complaints

**11.** (1) The council of a band shall, by band law, authorize an impartial person or body to consider fairly and expeditiously any complaint by a member of the band or a resident of the reserve

**11.** (1) Le conseil attribue, par un texte législatif de la bande, à une personne impartiale ou à un organisme impartial le pouvoir 35 d'examiner équitablement et avec diligence la plainte provenant d'un membre de la bande ou d'une personne résidant dans la réserve qui :

Examen  
d'une plainte

(a) alleging the contravention or the unfair or improper application — by the council, a member of the council or an employee of 40 the band — of this Act, a code, regulations made under section 32 or a band law made under section 18; or

a) allègue toute contravention — par le conseil, par un membre du conseil ou par 40 un employé de la bande — à la présente loi, à un code, à un texte législatif d'une bande édicté en vertu de l'article 18 ou à un règlement pris en vertu de l'article 32, ou toute application injuste ou irrégulière de 45 ceux-ci;

Determination and order	<p>(b) contesting any decision made — by the council, <u>a member of the council</u> or an employee of the band — <u>against the member of the band or resident of the reserve</u> in the exercise of a discretionary power.</p>	<p>b) conteste toute décision prise contre lui dans l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire par le conseil, <u>par un membre du conseil</u> ou par un employé de la bande.</p>	5
	<p>(2) A band law referred to in subsection (1) shall confer on the authorized person or body the power,</p>	<p>(2) Le texte législatif confère à la personne ou à l'organisme chargé d'examiner la plainte le pouvoir :</p>	5 Pouvoirs dans le cadre de l'examen de la plainte
	<p>(a) after considering a complaint described in paragraph (1)(a), to determine whether there was a contravention or an unfair or improper application of this Act, a code, regulations made under section 32 or a band law made under section 18 and, if so, order the council, <u>member</u> or employee to take any measures necessary to rectify it; or</p>	<p>a) de décider s'il y a eu <u>contravention à la présente loi, au code, au texte législatif</u> d'une bande édicté en vertu de l'article 18 ou à un règlement pris en vertu de l'article 32, ou application injuste ou irrégulière de <u>ceux-ci</u>, et, le cas échéant, d'ordonner au <u>conseil, au membre</u> ou à l'employé de prendre les mesures nécessaires pour <u>régler</u> la <u>contravention</u>;</p>	10
	<p>(b) after considering a complaint described in paragraph (1)(b), to order the council, the <u>member</u> or the employee to reconsider their decision.</p>	<p>b) après examen d'une <u>plainte visée à l'alinéa (1)b</u>), d'ordonner au <u>conseil, au membre</u> ou à l'employé d'examiner à nouveau sa décision.</p>	20
Complaint against member of council	<p>(2.1) A band law referred to in subsection (1) may confer on the authorized person or body the power, after considering a complaint, to</p>	<p>(2.1) Le texte législatif peut conférer à la personne ou à l'organisme chargé d'examiner la plainte le pouvoir :</p>	Plainte contre un membre du conseil
	<p>(a) where the complaint relates to the conduct of an election of a member of the council, set aside the election of that member; or</p>	<p>a) dans le cas où la <u>plainte porte sur l'élection d'un membre du conseil, d'annuler l'élection de ce membre</u>;</p>	25
	<p>(b) order that the member of the council be removed from office, where there was a contravention consisting of conduct that is a ground for removal from office.</p>	<p>b) dans le cas d'une <u>contravention résultant d'un comportement constituant un motif pour relever un membre du conseil de ses fonctions, d'ordonner que le membre soit relevé de ses fonctions</u>.</p>	30
Decision in writing to parties	<p>(3) A determination made under this section shall, <u>within 45 days after it is made</u>, be provided in writing to the complainant and to every party whose act or omission is complained of.</p>	<p>(3) La décision rendue en vertu du présent article est communiquée par écrit, <u>dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle elle est rendue</u>, au plaignant et à la partie dont l'acte ou l'omission fait l'objet de la plainte.</p>	Décision par écrit
Conflict of interest	<p>(4) A person or member of a body authorized under subsection (1) who has a financial, familial or personal conflict of interest in relation to any complaint may not consider the complaint.</p>	<p>(4) Est incompétent pour examiner une plainte la personne ou le membre de l'organisme qui se trouve en situation de conflit d'intérêts de nature financière, familiale ou personnelle par rapport à la plainte.</p>	Conflit d'intérêts
Exception	<p>(5) A band law referred to in subsection (1) does not apply in respect of any decision from which a right of appeal is <u>provided by a code, regulations made under section 32, a land code adopted under the <i>First Nations Land</i></u></p>	<p>(5) Est soustraite à l'application du texte législatif <u>visé au paragraphe (1)</u> la décision dont il peut être interjeté appel en vertu d'un <u>code, d'un règlement pris en vertu de l'article 32, d'un code foncier adopté en vertu de la <i>Loi</i></u></p>	Exception

Management Act or a first nation law enacted under that Act.

sur la gestion des terres des premières nations ou d'un texte législatif pris en vertu de celle-ci.

*Band Government Operations*

*Activités gouvernementales de la bande*

Rules, policies and directives

**12.** The council of a band shall make available to members of the band and residents of its reserve all administrative rules, policies and directives of the band relating to band government operations, including programs and services offered to members and residents.

**12.** Le conseil met à la disposition des membres de la bande et des personnes qui résident dans la réserve de celle-ci les règles administratives, les politiques et les directives de la bande concernant les activités gouvernementales de la bande, notamment à l'égard des programmes et services qui leur sont offerts.

Règles administratives, politiques et directives

Withholding of funds

**13.** The council of a band may withhold from the remuneration or other moneys payable to a member of the band any debt owed to the band by the member, provided that the band makes available to the particular member the evidence of such debt accrued and the terms of repayment, excluding any fine imposed for the contravention of a band law.

**13.** Le conseil peut retenir sur le salaire ou toute autre somme à payer à un membre de la bande toute somme due à la bande par celui-ci, exception faite des amendes qui lui sont imposées pour avoir contrevenu à un texte législatif de la bande, à condition que la bande mette à la disposition du membre visé le document attestant la créance accumulée et les modalités de remboursement.

Retenue salariale et autre

Limitation of liability

**14.** No civil proceedings lie against a member of a council or an employee of a band for anything done, or omitted to be done, during the course of the exercise or purported exercise in good faith of any power or the performance or purported performance in good faith of any duty of that person in accordance with this Act, the *Indian Act*, the regulations made under either Act, a code, a band law made under this Act or a by-law made under section 83 of the *Indian Act*.

**14.** Les membres du conseil et les employés de la bande bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions qui leur sont conférées en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les Indiens*, des règlements pris en vertu de celles-ci, d'un code ou texte législatif de la bande ou d'un règlement administratif pris en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens*.

Limite de responsabilité

PART 2

PARTIE 2

POWERS OF BAND COUNCILS

POUVOIRS DU CONSEIL

*Legal Capacity*

*Capacité juridique de la bande*

Capacity, rights, powers and privileges

**15.** (1) A band has the legal capacity, rights, powers and privileges of a natural person, including the capacity to

**15.** (1) La bande a la capacité d'une personne physique; elle peut notamment :

Capacité juridique

- (a) enter into contracts and agreements;
- (b) acquire, hold and dispose of rights and interests in property;
- (c) raise, expend, invest and borrow money;
- (d) sue or be sued; and
- (e) do anything ancillary to the exercise of its legal capacity, rights, powers and privileges.

- a) conclure des contrats et accords;
- b) acquérir et détenir des droits sur des biens ou des intérêts dans ceux-ci, ou en disposer;
- c) prélever, dépenser, placer ou emprunter des fonds;
- d) ester en justice;
- e) accomplir tout acte qui découle de l'exercice de sa capacité ou qui y est40 accessoire.

Council acts for band	(2) A band acts through its council in exercising its legal capacity, rights, powers and privileges referred to in subsection (1).	(2) La capacité de la bande est exercée par son conseil.	Exercice de la capacité juridique
Legal status	(3) For greater certainty, the legal capacity, rights, powers and privileges referred to in subsection (1) do not affect the legal status of a band and, in particular, do not have the effect of incorporating the band.	(3) Il est entendu que la capacité de la bande n'a pas pour effet de modifier son statut et, notamment, de la constituer en personne morale.	Statut de la bande
Interest in lands or moneys	(4) For greater certainty, nothing in this section affects the interest in reserve lands or Indian moneys held by the members of a band in common under the <i>Indian Act</i> or the application of that Act in respect of those lands or moneys.	(4) Il est entendu que le présent article ne porte pas atteinte à la nature des intérêts détenus conjointement, en vertu de la <i>Loi sur les Indiens</i> , par les membres de la bande sur les terres de réserve et l'argent des Indiens, ni à l'application de cette loi aux terres de réserve et à l'argent des Indiens.	Précision

#### *Law-making Powers*

#### *Pouvoirs législatifs du conseil*

Laws applicable on reserve	<p><b>16.</b> (1) The council of a band may make laws, applicable on the band's reserve, in relation to</p> <p>(a) the health of residents and the prevention of injury to persons;</p> <p>(b) the prevention of damage to property;</p> <p>(c) activities in public places;</p> <p>(d) the provision of services by or on behalf of the band <u>and the charging of fees for those services</u>;</p> <p>(e) local works, public utilities and waste management;</p> <p>(f) the zoning, use and development of land and buildings on the reserve;</p> <p>(g) nuisances, including unsightly property;</p> <p>(h) the construction, maintenance, repair, alteration, removal, demolition and abandonment of buildings, other structures and infrastructure, and their use;</p> <p>(i) residential tenancies, including <u>grounds for and powers of eviction</u>;</p> <p>(j) traffic;</p> <p>(k) the regulation of business activities;</p> <p>(l) the keeping of wild and domestic animals, except fish, and related activities;</p> <p>(m) the observance of law and order;</p> <p>(n) the prohibition of the sale, exchange, supply, manufacture, possession or use of</p>	<p><b>16.</b> (1) Le conseil d'une bande peut prendre des textes législatifs applicables dans sa réserve concernant :</p> <p>a) l'adoption de mesures relatives à la santé des personnes qui y résident et la prévention des blessures;</p> <p>b) la prévention des dommages matériels;</p> <p>c) les activités exercées dans un lieu public;</p> <p>d) la prestation de services par la bande ou en son nom et <u>la perception de droits à cet égard</u>;</p> <p>e) les ouvrages locaux, les services publics et la gestion des déchets;</p> <p>f) le zonage, l'usage et l'aménagement des terres et des bâtiments dans la réserve;</p> <p>g) les inconvénients, notamment les lieux insalubres;</p> <p>h) la construction, l'entretien, la réparation, la transformation, l'enlèvement, la démolition et l'abandon des bâtiments et autres structures et infrastructures et leur utilisation;</p> <p>i) la location à des fins d'habitation, notamment les mesures relatives à l'expulsion des locataires <u>et les motifs d'expulsion</u>;</p> <p>j) la circulation;</p> <p>k) la réglementation d'activités commerciales;</p>	<p>Textes législatifs dans les réserves</p>
----------------------------	--	--	---

<p>liquids, preparations or mixtures capable of human consumption that can cause inebriation;</p> <p>(o) the issuance of licences or permits for a fee, for the purposes of band laws made under paragraphs (a) to (n); and</p> <p>(p) any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection.</p>	<p>l) la garde des animaux sauvages et domestiques, sauf les poissons, et les activités afférentes;</p> <p>m) l'observation de la loi et le maintien de l'ordre;</p> <p>n) l'interdiction de la vente, du troc, de la fourniture, de la fabrication, de la possession ou de l'utilisation de liquides, mélanges ou préparations ayant des propriétés enivrantes et susceptibles de consommation humaine;</p> <p>o) la délivrance de permis ou de licences moyennant le paiement de droits pour l'application des textes législatifs pris en vertu des alinéas a) à n);</p> <p>p) toute question qui découle de l'exercice des autres pouvoirs prévus au présent paragraphe ou qui y est accessoire.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>	
<p>Conflict with other laws</p>	<p>(2) In the event of a conflict between a law made under this section and an Act of Parliament or any regulations made under an Act of Parliament, the Act or the regulations prevail to the extent of the conflict.</p>	<p>(2) Les dispositions de toute loi fédérale ou d'un règlement pris en vertu de celle-ci l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du présent article.</p>	<p>Primauté</p>
<p>Disposal of waste</p>	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), while a band law is in force in relation to the disposal of waste on reserve lands, regulations made under the <i>Indian Act</i> or this Act respecting the disposal of waste do not apply in respect of those lands.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en vertu de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou de la présente loi relativement à l'élimination des déchets ne s'appliquent pas à l'égard des terres de réserve d'une bande durant toute période où un texte législatif de celle-ci concernant l'élimination des déchets sur ces terres de réserve est en vigueur.</p>	<p>Élimination des déchets</p>
<p>Laws re resources and entitlements</p>	<p><b>17.</b> (1) The council of a band may make laws in relation to</p> <p>(a) the protection and conservation of natural resources within the band's reserve and the disposition for personal and commercial use of soil, sand, gravel, clay, marl, peat, timber, mushrooms, plants and plant products;</p> <p>(b) the protection, conservation and management of wildlife and fish on the band's reserve;</p> <p>(c) the preservation of the culture and language of the band;</p> <p>(d) trespassing on the band's reserve or frequenting the reserve for prohibited purposes;</p>	<p><b>17.</b> (1) Le conseil peut prendre des textes législatifs concernant :</p> <p>a) la protection et la conservation des ressources naturelles dans la réserve, ainsi que la disposition de terre, de sable, de gravier, de glaise, de marne, de tourbe, de bois, de champignons, de plantes et de produits dérivés d'une plante, à des fins personnelles ou commerciales;</p> <p>b) la protection, la conservation et la gestion de la faune et des poissons dans la réserve;</p> <p>c) la préservation de la culture et de la langue de la bande;</p>	<p>Textes législatifs : ressources et droits</p>

(e) the residence of members of the band and other persons on the band's reserve;

(f) the survey of reserve lands and their allotment among the members of the band, and the establishment of a register of certificates of possession and certificates of occupation relating to allotments and the setting apart of reserve lands for common use, if authority for those matters has been granted to the band under section 60 of the *Indian Act*;

(g) the rights of spouses or common law partners and children who reside with members of the band on the band's reserve, with respect to any matter in relation to which the council may make laws in respect of members of the band;

(h) authority for the Minister to make payments out of capital or revenue moneys to persons whose names have been deleted from the band list;

(i) bringing subsection 64.1(2) of the *Indian Act* into effect in respect of the band;

(j) the issuance of licences or permits for a fee, for the purposes of band laws made under paragraphs (a) to (f); and

(k) any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection.

d) l'intrusion de personnes dans la réserve ou la fréquentation de celle-ci à des fins interdites;

e) la résidence des membres de la bande ou des autres personnes dans la réserve;

f) l'arpentage des terres de la réserve et leur répartition entre les membres de la bande, l'établissement d'un registre de certificats de possession et de certificats d'occupation concernant les attributions, et la mise de côté de terres de la réserve pour usage commun, si l'autorité à cet égard a été accordée à la bande aux termes de l'article 60 de la *Loi sur les Indiens*;

g) les droits des époux ou conjoints de fait ou des enfants qui résident avec des membres de la bande dans la réserve relativement à toute question au sujet de laquelle le conseil peut prendre des textes législatifs à l'égard des membres de la bande;

h) l'autorisation du ministre d'effectuer des paiements sur des sommes d'argent au compte de capital ou des sommes d'argent de revenu aux personnes dont le nom a été retranché de la liste de la bande;

i) la mise en vigueur du paragraphe 64.1(2) de la *Loi sur les Indiens* à l'égard de la bande;

j) la délivrance de permis ou de licences moyennant le paiement de droits pour l'application des textes législatifs pris en vertu des alinéas a) à f);

k) toute question qui découle de l'exercice des autres pouvoirs prévus au présent paragraphe ou qui y est accessoire.

Conflict with other laws

(2) In the event of a conflict between a law made under this section and an Act of Parliament or any regulations made under this Act or the *Indian Act*, the Act or the regulations prevail to the extent of the conflict.

(2) Les dispositions de toute loi fédérale ou d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les Indiens* l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du présent article.

Primauté

Disposition of timber

(3) Notwithstanding subsection (2), while a band law in relation to the disposition of timber from reserve lands is in force, regulations respecting the cutting of timber made under section 57 of the *Indian Act* do not apply in respect of those lands.

(3) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en vertu de l'article 57 de la *Loi sur les Indiens* relativement à la coupe de bois ne s'appliquent pas aux terres de réserve d'une bande durant toute période où un texte législatif de celle-ci concernant l'aliénation du bois provenant de ces terres est en vigueur.

Coupe de bois

Disposition of resources	(4) Notwithstanding subsection (2), while a band law is in force that relates to the disposition from reserve lands of soil, sand, gravel, clay, marl, peat, timber, mushrooms, plants or plant products, subsection 58(4) of the <i>Indian Act</i> does not apply in respect of their disposition from those lands.	(4) Malgré le paragraphe (2), le paragraphe 58(4) de la <i>Loi sur les Indiens</i> ne s'applique pas à l'aliénation de terre, de sable, de gravier, de glaise, de marne, de tourbe, de bois, de champignons, de plantes ou de produits dérivés des plantes provenant des terres de la réserve d'une bande durant toute période où un texte législatif de celle-ci concernant l'aliénation de ces objets ou matières est en vigueur.	Aliénation d'objets ou de matières provenant de la réserve
Removal of resources	(5) Notwithstanding subsection (2), while a band law is in force that relates to the removal from reserve lands of a resource referred to in section 93 of the <i>Indian Act</i> , that section does not apply in respect of its removal from those lands or its possession.	(5) Malgré le paragraphe (2), l'article 93 de la <i>Loi sur les Indiens</i> ne s'applique ni à l'enlèvement d'objets ou de matières visés à cet article provenant des terres d'une réserve d'une bande durant toute période où un texte législatif de celle-ci concernant l'enlèvement d'objets ou de matières est en vigueur, ni à leur possession.	Enlèvement d'objets sur la réserve
Trespassing	(6) Notwithstanding subsection (2), while a band law is in force that relates to trespassing on the band's reserve, section 30 and paragraph 31(1)(c) of the <i>Indian Act</i> do not apply in respect of that reserve.	(6) Malgré le paragraphe (2), l'article 30 et l'alinéa 31(1)c) de la <i>Loi sur les Indiens</i> ne s'appliquent pas au fait de pénétrer sans droit ni autorisation sur les terres d'une réserve d'une bande durant toute période où un texte législatif de celle-ci concernant ce fait est en vigueur.	Fait de pénétrer sur les terres d'une réserve
Moneys derived from resources	(7) Moneys derived from the disposition under a band law of a resource referred to in subsection (4) are not Indian moneys for the purposes of the <i>Indian Act</i> or public money for the purposes of the <i>Financial Administration Act</i> .	(7) Le produit de l'aliénation d'objets ou de matières visés au paragraphe (4) en vertu d'un texte législatif d'une bande ne constitue pas de l'argent des Indiens pour l'application de la <i>Loi sur les Indiens</i> ni des fonds publics pour l'application de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Produit de l'aliénation
Laws re inspections	<b>17.1</b> A band law made under section 16 or 17 for the regulation of an activity on reserve lands may provide for the inspection by a band enforcement officer of any place on reserve lands in which that activity is carried on.	<b>17.1</b> Le texte législatif qui régit une activité exercée sur les terres de la réserve pris en vertu des articles 16 ou 17 peut prévoir l'inspection par un agent de la bande de tout lieu sur ces terres où l'activité est exercée.	Textes législatifs : inspection
Laws re band governance	<b>18.</b> (1) The council of a band may make laws in relation to (a) the establishment of bodies, their composition, powers and duties and their relationship to the band; (b) the delegation to any person or body of any of the council's powers under this Act or the <i>Indian Act</i> , other than its powers under this section;	<b>18.</b> (1) Le conseil peut prendre des textes législatifs concernant : a) l'établissement d'organismes, leurs attributions, leur composition et leur lien avec la bande; b) la délégation à une personne ou à un organisme des pouvoirs conférés au conseil	Textes législatifs : gouvernance de la bande

- (c) elections of members of the council under the band's leadership selection code, if any, or the regulations;
- (d) conflicts of interest of members of the council and employees of the band;
- (e) access to information under the control of the band, the protection of personal information under its control and access by individuals to information about themselves;
- (f) conditions under which the council may enter into commercial or other transactions; and
- (g) any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection.

- par la présente loi — à l'exception de ceux prévus au présent article — ou par la *Loi sur les Indiens*;
- c) les élections des membres du conseil qui sont tenues en vertu soit du code portant sur le choix des dirigeants, soit des règlements;
- d) les conflits d'intérêts des membres du conseil et des employés de la bande;
- e) l'accès à l'information qui relève de la bande, la protection des renseignements personnels qui en relèvent et le droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent;
- f) les conditions auxquelles le conseil peut conclure des opérations commerciales ou 15 autres;
- g) toute question qui découle de l'exercice des autres pouvoirs prévus au présent paragraphe ou qui y est accessoire.

Jointly established bodies

(2) The councils of two or more bands may make laws for the joint establishment of a body for the purposes of paragraph (1)(b) and respecting its composition, powers and duties and its relationship to those bands.

(2) Les conseils de plusieurs bandes peuvent prendre des textes législatifs prévoyant l'établissement conjoint d'un organisme pour l'application de l'alinéa (1)b) et ses attributions, sa composition et son lien avec les bandes.

Établissement conjoint d'un organisme

Conflict with other laws

(3) In the event of a conflict between a law made under this section and an Act of Parliament, any regulations under this Act that are applicable to the band or any code adopted by the band, the Act, the regulations or the code prevails to the extent of the conflict.

(3) Les dispositions de toute loi fédérale, d'un règlement applicable à la bande pris en vertu de la présente loi ou d'un code adopté par la bande l'emportent sur les dispositions incompatibles d'un texte législatif pris en vertu du présent article.

Primauté

*Offences*

*Infractions*

Contravention of band laws

**19. (1)** A band law made under section 16 or 17 may provide that a contravention of any of its provisions constitutes an offence punishable on summary conviction by a fine not exceeding \$10,000 or a term of imprisonment not exceeding three months, or by both.

**19. (1)** Le texte législatif pris par une bande en vertu des articles 16 ou 17 peut prévoir qu'une contravention à ses dispositions constitue une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Contravention au texte législatif

Protection of environment

(2) Notwithstanding subsection (1), an offence for the contravention of any provision of a band law made under paragraph 16(1)(e) or 17(1)(a) or (b) may be made punishable by a fine not exceeding \$300,000 or a term of imprisonment not exceeding six months, or by both.

(2) Malgré le paragraphe (1), les dispositions d'un texte législatif pris en vertu des alinéas 16(1)e) ou 17(1)a) ou b) peuvent prévoir qu'une infraction à ses dispositions est passible d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Textes en matière d'environnement

Power to  
restrain

**20.** A band law may provide that, where an offence is committed against a band law, the court in which the conviction is entered and subsequently any other court of competent jurisdiction may make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted, in addition to any penalty imposed under that law.

**20.** Le texte législatif peut prévoir qu'en cas d'infractions à ses dispositions, le tribunal qui a prononcé la déclaration de culpabilité et, par la suite, tout tribunal compétent peuvent interdire, par ordonnance, la continuation ou la répétition de l'infraction par la personne déclarée coupable, en plus de toute peine prévue par le texte législatif.

Pouvoir de rendre une ordonnance

Notices of violation

**21.** (1) A peace officer or a band enforcement officer designated under section 23 who believes on reasonable grounds that an offence against a band law has been committed may issue to the accused a notice of violation requiring the accused to pay, at the offices of the band, a fine in an amount set out in the notice.

**21.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à un texte législatif a été commise, tout agent de la paix ou l'agent de la bande visé à l'article 23 peut remettre à l'intéressé un avis lui enjoignant de payer, au bureau de la bande, l'amende qui y est mentionnée.

Violation

Contents of notice

(2) A notice of violation issued under subsection (1) shall specify

- (a) the charge against the accused;
- (b) the period within which and the manner by which payment may be made;
- (c) the address of the offices of the band at which payment may be made; and
- (d) the consequences of payment and of not making payment, including the issuance of a summons or other process.

(2) Figurent également dans l'avis une description des faits reprochés, les modalités de temps et autres applicables au paiement, l'adresse du bureau de la bande auquel le paiement peut être fait et l'exposé des conséquences du paiement et du défaut de celui-ci. En particulier, l'avis avertit l'intéressé que, en cas de défaut de paiement, des poursuites seront intentées selon le mode applicable.

Contenu de l'avis

Payment

(3) On payment of a fine within the period and in the manner set out in a notice of violation, no further action may be taken against the accused in respect of the offence.

(3) Le paiement fait selon les modalités prévues empêche toute poursuite.

Paiement

Agreements with provincial authorities

(4) A band may enter into an agreement with a competent authority of the province in which the band's reserve is located regarding the use, for the purposes of this section, of a notice of violation referred to in subsection (1) or of any ticket or other writ or process for originating a proceeding established by or under the laws of the province, in which case the procedures applicable to proceeding by way of such a ticket, writ or process shall apply.

(4) La bande peut conclure, avec les autorités compétentes de la province où est située la réserve, une entente concernant soit la délivrance de l'avis prévu au paragraphe (1), soit l'utilisation, pour l'application du présent article, de tout formulaire ou autre acte introductif d'instance établi par les lois de la province. Le cas échéant, le mode de poursuite dès lors applicable est celui déterminé par le formulaire ou l'acte en question.

Entente

Disposition of fines and property

**22.** (1) Subject to any agreement entered into under subsection 21(4), any fine paid by a person convicted of an offence under a band law, and any property forfeited pursuant to such a conviction, shall be paid or transferred to the council of the band in whose reserve the offence was committed.

**22.** (1) Sous réserve des ententes conclues en application du paragraphe 21(4), le montant de toute amende infligée à la personne déclarée coupable d'une infraction aux textes législatifs d'une bande commise dans la réserve de celle-ci est versé au conseil de cette bande et les biens confisqués à la suite de la déclaration de culpabilité lui sont remis.

Amendes et biens confisqués

Not public moneys

(2) Any moneys paid pursuant to subsection (1) are deemed not to be public moneys for the purposes of the *Financial Administration Act*.

(2) Les sommes ainsi versées sont réputées ne pas constituer des fonds publics pour l'application de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Fonds publics

*Inspection and Search*

*Inspection et perquisition*

Designation of band enforcement officers

**23.** (1) The council of a band may employ any qualified person as a band enforcement officer for the purpose of conducting inspections and searches on reserve lands of the band, and shall furnish each officer with a certificate specifying the provisions of band laws made under sections 16 and 17 in respect of which the officer may conduct them.

**23.** (1) Le conseil peut, aux fins d'inspection ou de perquisition sous le régime de ses textes législatifs pris en vertu des articles 16 et 17 sur les terres de la réserve de la bande, employer toute personne compétente à titre d'agent de la bande, à qui il remet un certificat indiquant les dispositions qui relèvent de sa compétence.

5 Agent de la bande

Production of certificate

(2) When conducting an inspection or search of a place, a band enforcement officer shall, on request, produce the certificate to the person appearing to be in charge of the place.

(2) Dans le cadre de l'inspection ou de la perquisition, l'agent de la bande présente, sur demande, le certificat à la personne apparemment responsable du lieu visé.

15 Production du certificat

Dismissal of band enforcement officers

**24.** A band enforcement officer may be dismissed only with the concurrence of the impartial person or body authorized by the band for the purposes of section 11.

**24.** L'agent de la bande ne peut être congédié qu'avec l'accord de la personne impartiale ou de l'organisme impartial habilités par la bande pour l'application de l'article 11.

Congédiement de l'agent de la bande

Inspections by band enforcement officers

**25.** Where a band law for the regulation of an activity provides for the inspection of a place on reserve lands, a band enforcement officer may conduct an inspection of the place in accordance with the band law after advising the person appearing to be in charge of the place of the purpose of the inspection.

**25.** Lorsque le texte législatif d'une bande régissant une activité prévoit l'inspection d'un lieu sur les terres de la réserve où est exercée cette activité, l'agent de la bande peut procéder à l'inspection de ce lieu en conformité avec le texte législatif, après avoir informé du but de son intervention la personne apparemment responsable du lieu.

Inspection effectuée par l'agent de la bande

Search conducted with warrant

**26.** (1) Subject to section 27, a search for the purpose of enforcing a band law may be conducted only in accordance with a warrant issued under subsection (2).

**26.** (1) Sous réserve de l'article 27, les perquisitions sous le régime d'un texte législatif d'une bande sont subordonnées à la délivrance d'un mandat en vertu du paragraphe (2).

30 Perquisition avec mandat

Issuance of warrant on application

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a band enforcement officer or peace officer to conduct a search of a place on reserve lands, subject to any conditions that may be specified in the warrant, where on *ex parte* application the justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in the place

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, un agent de la bande ou un agent de la paix à procéder à la perquisition de tout lieu sur les terres de la réserve de la bande, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve :

35 Délivrance du mandat : lieu

(a) any thing on or in respect of which an offence under a band law is being or has been committed; or

a) soit un objet qui sert ou donne lieu ou a servi ou donné lieu à une infraction prévue par un texte législatif de la bande;

(b) any thing that will afford evidence with respect to the commission of an offence under a band law.

b) soit un objet qui servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Search without warrant

**27.** (1) Subject to subsection (2), a band enforcement officer or peace officer may conduct a search without a warrant for the purpose of enforcing a band law made under paragraph 16(1)(a), (l) or (n) or 17(1)(a) or (b) if the conditions for obtaining a warrant exist but the delay necessary to obtain a warrant would likely

**27.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'agent de la bande ou l'agent de la paix peut procéder à une perquisition sans mandat pour le contrôle d'application d'un texte législatif pris en vertu des alinéas 16(1)a), l) ou n) ou 17(1)a) ou b) pourvu que les conditions de délivrance du mandat soient réunies mais qu'il est vraisemblable que le délai nécessaire pour l'obtenir :

Perquisition sans mandat

- (a) entail a risk of imminent bodily harm or death to any person; or
- (b) cause the imminent loss or destruction of evidence relating to an offence under a band law.

- a) soit comportera, pour une personne, un risque de lésions corporelles imminentes ou de mort;
- b) soit entraînera la perte ou la destruction imminentes d'éléments de preuve relatifs à la perpétration d'une infraction prévue par un texte législatif de la bande.

Dwelling

(2) No search of a dwelling may be conducted without a warrant.

(2) La perquisition dans une habitation est subordonnée à la délivrance d'un mandat.

Habitation

Use of force

**28.** (1) A band enforcement officer shall not use force in conducting an inspection or search.

**28.** (1) L'agent de la bande ne peut recourir à la force pour procéder à une inspection ou une perquisition.

Limite à l'usage de la force

Warrant authorizing force

(2) A peace officer may use force in conducting a search under a warrant if the use of force is specifically authorized in the warrant.

(2) L'agent de la paix peut recourir à la force pour effectuer une perquisition en vertu d'un mandat si ce dernier en autorise expressément l'usage.

Usage de la force

Operation of office equipment

**29.** A band enforcement officer may, where authorized by a band law providing for inspections or by a warrant issued for a search,

**29.** L'agent de la bande peut, si le texte législatif de la bande en vertu duquel l'inspection est effectuée ou le mandat de perquisition l'autorise :

Usage de matériel de bureau

- (a) use any computer system at that place; and
- (b) use any copying or printing equipment at that place to copy or print any electronic data, books, records or other documents, and remove the copy or printout for examination.

- a) utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visé;
- b) utiliser le matériel de reprographie s'y trouvant pour copier ou imprimer toutes données électroniques, tous livres et registres et tous autres documents, et les transporter aux fins d'examen.

Duty to assist with inspection or search

**29.1** The owner of — or any person who is in possession or control of — a place that is inspected or searched shall give the band enforcement officer or peace officer any assistance or information required to enable the officer to conduct the inspection or search.

**29.1** Le propriétaire ou le responsable du lieu qui fait l'objet d'une inspection ou d'une perquisition est tenu d'accorder à l'agent de la bande ou à l'agent de la paix toute l'assistance ou les renseignements nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Obligation d'assistance

Seizure during inspection or search

**29.2** (1) A band enforcement officer or peace officer may seize any thing found in the course of an inspection or search that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence of the commission of an offence under the band law in respect of which the inspection or search is being conducted, and must provide a receipt for any thing seized to the owner or the person who is in possession of it.

**29.2** (1) L'agent de la bande ou l'agent de la paix est autorisé à saisir tout objet qu'il trouve à l'occasion de l'inspection ou de la perquisition et dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une infraction au texte législatif de la bande en vertu duquel l'inspection ou la perquisition est effectuée et il doit fournir un reçu pour tout objet saisi au propriétaire ou à la personne qui l'a en sa possession.

Saisie

Application of Criminal Code

(2) Sections 462.32 to 462.46 and 489.1 to 490.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that are necessary, in respect of a thing seized under subsection (1).

(2) Les articles 462.32 à 462.46 et 489.1 à 490.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux objets saisis en vertu du paragraphe (1).

Application du Code criminel

PART 3

PARTIE 3

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Registries of Codes and Laws*

*Recueils des codes et des textes législatifs*

Band registry

**30.** (1) A band shall maintain at its principal administrative office a band registry containing its codes and all laws made by its council under this Act to which all persons have reasonable access during normal business hours.

**30.** (1) La bande maintient dans ses bureaux administratifs principaux un recueil contenant les codes adoptés par la bande et les textes législatifs pris par le conseil en vertu de la présente loi, que le public peut consulter durant les heures normales de bureau.

Recueil des textes législatifs

National registry

(2) The Minister shall provide for the establishment of a national registry of codes and laws made under this Act to which all persons have reasonable access during normal business hours.

(2) Le ministre veille à l'établissement d'un recueil national dans lequel sont versés les codes et textes législatifs, que le public peut consulter durant les heures normales de bureau.

Recueil national

Deposit of codes and laws

(3) On the adoption of a code or the making of a law under this Act, the original shall be deposited in the band registry and the date of deposit endorsed on it, and a copy, certified to be a true copy by a person designated by the band, shall be delivered to the national registry within 14 days after the adoption of the code or making of the law.

(3) Dès l'adoption du code ou la prise du texte législatif, l'original est déposé dans le recueil de la bande et la date du dépôt est inscrite sur l'original. Une copie certifiée conforme par la personne autorisée par la bande est en outre versée au recueil national dans les quatorze jours suivant l'adoption du code ou la prise du texte législatif.

Dépôt

Commencement of code or law

(4) A code or a band law made under this Act comes into force at the beginning of the day following the day it is deposited in the band's registry, or at such later time as is specified in the code or law.

(4) Le code ou le texte législatif entre en vigueur à zéro heure le jour suivant son dépôt dans le recueil de la bande ou à la date postérieure qui y est prévue.

Entrée en vigueur

Certified copies made available

(5) At the request of any person and on payment of a nominal fee not to exceed the cost of copying, a band shall provide a copy of any code or law of the band certified to be a true copy by a person designated by the band.

(5) La bande fournit à quiconque en fait la demande, moyennant le paiement de droits minimes n'excédant pas le coût de reproduction, une copie, certifiée conforme par la

Obligation de fournir une copie conforme

		personne autorisée par la bande, du code ou du texte législatif.	
Proof	(6) In the absence of evidence to the contrary, a certified copy of a code or band law is proof of the original deposited in the band registry and the date of its deposit, without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.	(6) Sauf preuve contraire, la copie certifiée conforme du code ou du texte législatif déposé dans le recueil de la bande fait foi du texte original du document en cause et de la date de son dépôt, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Preuve 5
Judicial notice	(7) In any proceedings, judicial notice may be taken of a code or band law made under this Act that has been deposited in the national registry and published by the registry in the manner prescribed by the regulations.	(7) Les codes et les textes législatifs <u>qui ont été versés dans le recueil national et publiés selon les modalités réglementaires</u> peuvent être admis d'office dans toute procédure.	Admission d'office 10
Statutory Instruments Act	(8) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of codes and band laws made under this Act.	(8) Ils sont soustraits à l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Loi sur les textes réglementaires 15
Failure to deposit	(9) No code or band law is invalid by reason only that it was not deposited in, or published by, the national registry.	(9) Les codes ou les textes législatifs ne sont pas invalides au seul motif qu'ils n'ont pas été versés dans le recueil national ou non publiés.	Omission de verser les codes ou les textes législatifs
Contravention of unpublished law	(10) A person may be convicted of an offence under a band law that at the time of the alleged offence was not deposited in the national registry or not published, if it is proved that reasonable steps had been taken to bring the band law to the notice of that person.	(10) Personne ne peut être condamné pour violation d'un texte législatif qui, à la date du fait reproché, n'était pas versé dans le recueil national ou non publié, sauf s'il est prouvé que, à la date du fait reproché, des mesures raisonnables avaient été prises pour que la personne soit informée de la teneur du texte législatif.	Violation d'un texte non publié 25
<i>Regulations and Orders</i>		<i>Règlements et décrets</i>	
Adoption of codes	<b>31.</b> The Governor in Council may make regulations respecting the adoption of a code by a band under section 4, including <u>regulations establishing procedures for the holding of votes and regulations authorizing the council to appoint a person to oversee the conduct of voting.</u>	<b>31.</b> Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'adoption d'un code visé à l'article 4, notamment <u>le règlement établissant la procédure relative à la tenue d'un vote</u> et le règlement autorisant le conseil à nommer une personne pour surveiller la tenue d'un vote.	Procédure relative à l'adoption des codes 30
Regulations applicable in absence of code	<b>32.</b> (1) The Governor in Council may make regulations providing for the matters with respect to which a code may be adopted under section 5, 6 or 7, other than paragraph 5(2)(b).	<b>32.</b> (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur les questions pouvant faire l'objet d'un code en vertu des articles 5, 6 ou 7, à l'exception de l'alinéa 5(2)b).	Règlements applicables en l'absence d'un code 35
Elections of council members	(2) <u>Regulations made under subsection (1) in respect of leadership selection may</u>	(2) Le règlement <u>concernant le choix des dirigeants</u> peut :	Appel d'élection au ministre 40

- (a) provide for the appointment of a chief electoral officer and deputy electoral officers;
- (b) provide that appeals of elections of members of councils and applications to remove members from office shall be heard by a person designated by the Minister, where jurisdiction to hear such appeals or applications has not been conferred on a person or body by a band law referred to in subsection 11(1); and
- (c) authorize the person designated by the Minister to
- (i) require any person to attend for examination under oath, 15
  - (ii) compel the production of documents, and
  - (iii) dismiss an appeal or application without a hearing on grounds set out in the regulations. 20

- a) prévoir la nomination d'un directeur général des élections et de directeurs adjoints des élections;
- b) prévoir que l'appel des résultats de l'élection des membres du conseil et les demandes de destitution des membres de leurs fonctions sont entendues par une personne désignée par le ministre, dans les cas où la compétence pour entendre ces appels ou ces demandes n'a pas été conférée à une personne ou à un organisme par un texte législatif visé au paragraphe 11(1);
- c) autoriser la personne désignée :
- (i) à contraindre une personne à comparaître pour interrogatoire sous serment, 15
  - (ii) à contraindre à la production de documents,
  - (iii) à rejeter l'appel ou la demande sans audition sur le fondement des motifs prévus par règlement. 20

Other regulations

### 33. The Governor in Council may make regulations

- (a) specifying, for the purposes of subsection 10(3),
- (i) powers that may be exercised in carrying out an assessment of a band's financial position, including the power to require that access be given to bank accounts, documents and computer files, 25
  - (ii) what constitutes a deterioration of a band's financial health that compromises the delivery of essential programs and services, and 30
  - (iii) remedial measures that may be required to be taken, including the imposition of a manager selected by the Minister to manage the financial affairs of the band, and the time limits within which those measures must be taken; 35
- (b) providing that the powers conferred by subsection 10(3) do not affect any right exercisable under a funding agreement with a band; 40
- (c) authorizing the Minister to withhold funds otherwise payable to a band until remedial measures have been taken; 45

### 33. Le gouverneur en conseil peut par règlement :

- a) préciser, pour l'application du paragraphe 10(3) :
- (i) les pouvoirs qui peuvent être exercés dans le cadre de l'évaluation de la situation financière de la bande, notamment à l'égard de l'accès aux comptes bancaires, aux documents et aux fichiers informatiques, 30
  - (ii) ce qui constitue une détérioration suffisante de la situation financière d'une bande pour compromettre la prestation des programmes et services essentiels,
  - (iii) les mesures correctives que le ministre peut exiger, notamment la prise en charge, par un administrateur choisi par lui, de la gestion financière de la bande, et les délais impartis pour la prise de ces mesures; 40
- b) prévoir que les pouvoirs visés au paragraphe 10(3) sont sans effet sur les droits qui peuvent être exercés dans le cadre d'un accord de financement conclu avec une bande; 45

Autres règlements

<p>(d) specifying the circumstances under which the council of a band may withhold amounts under section 13, the maximum amounts that may be withheld and the procedure to be followed in doing so; 5</p> <p>(e) respecting the disposal, burning or processing of waste or other noxious substances on reserve lands, including regulations</p> <p>(i) authorizing the Minister to issue a 10 permit to do so, subject to any conditions that may be specified in the permit,</p> <p>(ii) defining “waste” and “noxious substance”, and</p> <p>(iii) providing that a contravention of the 15 regulations constitutes an offence punishable on summary conviction by a fine not exceeding \$300,000 or a term of imprisonment not exceeding six months, or by both; and 20</p> <p>(f) establishing procedures for the submission of codes and band laws to, and for the operation of, the national registry referred to in subsection 30(2).</p>	<p>c) autoriser le ministre à retenir des fonds par ailleurs dus à une bande jusqu’à la prise de mesures correctives;</p> <p>d) préciser les circonstances dans lesquelles le conseil d’une bande peut procéder aux 5 retenues prévues à l’article 13, ainsi que le maximum pouvant être retenu et la marche à suivre à cet égard;</p> <p>e) régir l’élimination, l’incinération ou le traitement des déchets et des autres matiè-10 res nuisibles se trouvant sur les terres d’une réserve, notamment :</p> <p>(i) conférer au ministre le pouvoir de délivrer un permis, assorti des conditions qui y sont précisées, autorisant telle de 15 ces activités,</p> <p>(ii) définir « déchets » ou « matières nuisibles »,</p> <p>(iii) prévoir que la contravention d’une 20 disposition du règlement constitue une 20 infraction punissable, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d’une amende maximale de 300 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou de l’une de ces peines; 25</p> <p>f) établir les modalités du fonctionnement du recueil national visé au paragraphe 30(2) ainsi que du dépôt dans celui-ci des codes et des textes législatifs des 30 bandes.</p>
---	--

Pending self-government agreements

**34. (1)** The Governor in Council may, by 25 order made during the period of three years beginning on the coming into force of section 4, exempt any band from the application of this Act or any of its provisions for a period specified in the order to facilitate the negoti- 30 ation or ratification of a final agreement on self-government.

**34. (1)** Dans les trois ans suivant l’entrée en 35 vigueur de l’article 4, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, pour la période qu’il fixe, une bande à l’application de la présente loi ou de l’une ou l’autre de ses 35 dispositions pour faciliter la négociation ou la ratification d’un accord définitif sur l’autonomie gouvernementale.

Non-application : négociation d’un accord sur l’autonomie gouvernementale

Application of Indian Act

(2) An order exempting a band under subsection (1) shall provide that the provisions of the *Indian Act* repealed or amended 35 by this Act that are specified in the order continue to apply to the band, during the period of exemption, as if those provisions had not been repealed or amended.

(2) Il est précisé dans un décret pris en vertu du paragraphe (1) que toute disposition de la 40 *Loi sur les Indiens* mentionnée dans le décret et abrogée ou modifiée par la présente loi continue de s’appliquer, pour la période d’exonération fixée par le décret, à la bande comme si cette disposition n’avait pas été 45 abrogée ou modifiée.

Application continue

*Non-application*

For greater certainty

**35.** For greater certainty, this Act does not apply to

- (a) a band, as defined in subsection 2(1) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, except as provided in that Act;
- (b) the Nisga'a Nation, within the meaning of the *Nisga'a Final Agreement Act*;
- (c) the Band, as defined in subsection 2(1) of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*; or
- (d) a first nation, as defined in section 2 of the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

PART 4

TRANSITIONAL PROVISIONS,  
RELATED AMENDMENTS AND  
COMING INTO FORCE

*Transitional Provisions*

Grace period

**36.** Regulations made under section 32 do not apply to a band until three years after the coming into force of section 4, unless the band previously adopts those regulations by a vote of its eligible voters conducted in the same manner as a vote for the adoption of a code under section 4.

Deemed repeal of orders

**36.1 (1)** An order made under subsection 74(1) of the *Indian Act* in respect of a band is deemed to be repealed on the earliest of

- (a) the adoption by the band of a leadership selection code,
- (b) the adoption by the band, pursuant to section 36, of regulations made under section 32 providing for the matters with respect to which a code may be adopted under subsection 5(1), and
- (c) three years after the coming into force of section 4.

*Non-application*

**35.** Il est entendu que la présente loi ne s'applique pas :

Précision

- a) à une bande, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, sauf dans les cas prévus par cette loi;
- b) à la Nation nisga'a, au sens de la *Loi sur l'Accord définitif nisga'a*;
- c) à la bande, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*;
- d) à une première nation, au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

PARTIE 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,  
MODIFICATIONS CONNEXES ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR

*Dispositions transitoires*

**36.** Les règlements pris en vertu de l'article 32 ne s'appliquent pas à la bande dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 4, sauf si les électeurs de la bande en décident autrement par un vote tenu de la même manière que s'ils adoptaient un code.

Suspension de l'application des règlements

**36.1 (1)** L'arrêté pris en vertu du paragraphe 74(1) de la *Loi sur les Indiens* à l'égard d'une bande est réputé abrogé au premier en date des événements suivants :

Présomption d'abrogation

- a) l'adoption par les électeurs de la bande d'un code portant sur le choix des dirigeants;
- b) l'adoption par les électeurs de la bande, en conformité avec l'article 36, d'un règlement pris en vertu de l'article 32 comportant des dispositions sur les questions pouvant faire l'objet d'un tel code;
- c) le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 4.

Election  
appeals

(2) Regulations made under section 76 of the *Indian Act* in respect of election appeals do not apply — and the Governor in Council's powers under section 79 of that Act may not be exercised — before the coming into force of section 52, to a band that adopts a code under section 5 or that adopts regulations referred to in paragraph (1)(b).

(2) Les règlements pris en vertu de l'article 76 de la *Loi sur les Indiens* concernant les appels en matière électorale ne s'appliquent pas — et le gouverneur en conseil ne peut exercer les pouvoirs prévus à l'article 79 de celle-ci — avant l'entrée en vigueur de l'article 52, relativement à la bande qui adopte un code en vertu de l'article 5 ou le règlement visé à l'alinéa (1)b).

Délai  
d'applicationElection  
appeals

(3) Regulations made under section 76 of the *Indian Act* in respect of election appeals continue to apply — and the Governor in Council's powers under section 79 of that Act may continue to be exercised — after the coming into force of section 52, in respect of elections held before the coming into force of that section.

(3) Les règlements pris en vertu de l'article 76 de la *Loi sur les Indiens* concernant les appels en matière électorale continuent de s'appliquer — et le gouverneur en conseil peut continuer d'exercer les pouvoirs prévus à l'article 79 de celle-ci — après la date d'entrée en vigueur de l'article 52, relativement à toute élection qui a été tenue avant cette date.

Appels en  
matière  
électoraleContinuation  
of existing  
by-laws

37. (1) Any by-law made by a band under section 81, any of paragraphs 83(1)(a.1) to (d) or section 85.1 of the *Indian Act*, that is in force immediately before the coming into force of sections 53 and 54 of this Act, shall be deemed to be a law made by the band under this Act, to the extent that the by-law does not conflict with this Act or a code of the band.

37. (1) Dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou un code de la bande, les règlements administratifs pris par la bande en vertu de l'article 81, des alinéas 83(1)a.1) à d) ou de l'article 85.1 de la *Loi sur les Indiens* et qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur des articles 53 et 54 sont réputés être des textes législatifs pris par la bande en vertu de la présente loi.

Règlements  
administratifsDeposit in  
registries

(2) Within six months after the coming into force of section 30, a band shall deposit each of its by-laws referred to in subsection (1) in its band registry and the national registry established under that section.

(2) Dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de l'article 30, la bande dépose les règlements administratifs en question dans le recueil de la bande et dans le recueil national.

Dépôt dans  
les recueilsCessation of  
certain by-laws

(3) A by-law made by the council of a band under section 83 of the *Indian Act* in respect of financial administration ceases to have effect on the earliest of

- (a) the adoption by the band of a financial management and accountability code,
- (b) the adoption by the band, pursuant to section 36, of regulations made under section 32 providing for the matters with respect to which such a code may be adopted, and
- (c) three years after the coming into force of section 4.

(3) Le règlement administratif pris en vertu de l'article 83 de la *Loi sur les Indiens* à l'égard de la gestion financière d'une bande cesse d'avoir effet au premier en date des événements suivants :

- a) l'adoption du code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte;
- b) l'adoption par les électeurs de la bande, en conformité avec l'article 36, d'un règlement pris en vertu de l'article 32 comportant des dispositions sur les questions pouvant faire l'objet d'un tel code;

Cessation  
d'effet

Continuation of existing councils	<p><b>38. (1) The persons who are the members of the council of a band immediately before the coming into force of its leadership selection code shall be the members of its council from that date until the end of their existing terms of office or until their successors take office pursuant to the code, whichever is later.</b></p>	<p><b><u>c) le troisième anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 4.</u></b></p>	<p><b>38. (1) Les membres du conseil de la bande en poste à l'entrée en vigueur de son code portant sur le choix des dirigeants sont réputés être les membres du conseil jusqu'à la fin de leur mandat existant ou, si elle est postérieure, jusqu'à la date où leurs successeurs entrent en fonction en conformité avec le code.</b></p>	Mandat des membres du conseil en place : code
Continuation of existing council	<p><b>(2) The persons who are the members of the council of a band immediately before the day on which the regulations on leadership selection begin to apply to the band shall be the members of its council from that day until the end of their existing terms of office or until their successors take office pursuant to those regulations, whichever is later.</b></p>	<p><b>(2) Les membres du conseil de la bande en poste au moment où le règlement sur l'élection des dirigeants de la bande s'applique à la bande sont réputés être les membres du conseil jusqu'à la fin de leur mandat existant ou, si elle est postérieure, jusqu'à la date où leurs successeurs entrent en fonction en conformité avec le règlement.</b></p>	Mandat des membres du conseil en place : règlement	
Review mechanism	<p><b>39. The council of a band shall make a law in conformity with section 11 within two years after the coming into force of that section.</b></p>	<p><b>39. Le conseil de la bande prend le texte législatif au titre de l'article 11 dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de cet article.</b></p>	Organisme d'examen	
Deficit recovery	<p><b>40. (1) A band that has, on the coming into force of section 10, already exceeded the deficit limit specified in the financial management and accountability code or the regulations, as the case may be, is subject to that section.</b></p>	<p><b>40. (1) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10, elle a un déficit qui dépasse la limite prévue dans le code portant sur la gestion financière et l'obligation de rendre compte ou dans les règlements, la bande est tenue de se conformer à cet article.</b></p>	Déficit	
Intervention	<p><b>(2) Where a band is, on the coming into force of section 10, subject to remedial measures taken by the Minister, the Minister may continue those remedial measures or may require that the council develop a recovery plan.</b></p>	<p><b>(2) Si, à l'entrée en vigueur de l'article 10, la bande fait l'objet de mesures correctives prises à la demande du ministre, ce dernier peut soit continuer de les appliquer, soit exiger du conseil qu'il prépare un plan de redressement.</b></p>	Intervention du ministre	

*Related Amendments*

*Modifications connexes*

1984, c. 2	<p>British Columbia Indian Cut-off Lands Settlement Act</p>	<p>Loi sur le règlement des revendications relatives aux terres retranchées des réserves des Indiens de la Colombie-Britannique</p>	1984, ch. 2
"council" « conseil »	<p><b>40.1 The definition "council of the band" in section 2 of the <i>British Columbia Indian Cut-off Lands Settlement Act</i> is replaced by the following:</b></p> <p>"council", in relation to a band, has the same meaning as in the <i>First Nations Governance Act</i>;</p>	<p><b>40.1 La définition de « conseil », à l'article 2 de la <i>Loi sur le règlement des revendications relatives aux terres retranchées des réserves des Indiens de la Colombie-Britannique</i>, est remplacée par ce qui suit :</b></p> <p>« conseil » S'agissant d'une bande, s'entend au sens de la <i>Loi sur la gouvernance des premières nations</i>.</p>	« conseil » "council"

1997, c. 26	Budget Implementation Act, 1997	Loi d'exécution du budget de 1997	1997, ch. 26
	<b>40.2 The definition “council” in section 35 of the <i>Budget Implementation Act, 1997</i> is replaced by the following:</b>	<b>40.2 La définition de « conseil », à l'article 35 de la <i>Loi d'exécution du budget de 1997</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>	
“council” « conseil »	“council”, in relation to the Cowichan Tribes, has the same meaning as in the <i>First Nations Governance Act</i> .	« conseil » Quant aux tribus Cowichan, s'entend au sens de la <i>Loi sur la gouvernance des premières nations</i> .	« conseil » “council”
2000, c. 14	Budget Implementation Act, 2000	Loi d'exécution du budget de 2000	2000, ch. 14
	<b>40.3 The definition “council of a band” in subsection 23(1) of the <i>Budget Implementation Act, 2000</i> is replaced by the following:</b>	<b>40.3 La définition de « conseil », au paragraphe 23(1) de la <i>Loi d'exécution du budget de 2000</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>	
“council” « conseil »	“council”, in relation to a band, has the same meaning as in the <i>First Nations Governance Act</i> .	« conseil » S'agissant d'une bande, s'entend au sens de la <i>Loi sur la gouvernance des premières nations</i> .	« conseil » “council”
1992, c. 37	Canadian Environmental Assessment Act	Loi canadienne sur l'évaluation environnementale	1992, ch. 37
1998, c. 15, subpar. 50(b)(i)	<b>40.4 The portion of the definition “federal authority” in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>40.4 Le passage de la définition de « autorité fédérale », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>, suivant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :</b>	1998, ch. 15, sous-al. 50b)(i)
	but does not include the Executive Council of — or a minister, department, agency or body of the government of — Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, the council of a band within the meaning of the <i>First Nations Governance Act</i> , The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to <i>The Hamilton Harbour Commissioners' Act</i> , The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to <i>The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911</i> , a harbour commission established pursuant to the <i>Harbour Commissions Act</i> , a Crown corporation within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> , a not-for-profit corporation that enters into an agreement under subsection 80(5) of the <i>Canada Marine Act</i> or a port authority established under that Act;	Sont exclus le Conseil exécutif et les ministres du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, ainsi que les ministères et les organismes de l'administration publique de ces territoires, tout conseil d'une bande, au sens donné à « conseil » dans la <i>Loi sur la gouvernance des premières nations</i> , les commissions portuaires constituées par la <i>Loi sur les commissions portuaires</i> , les commissaires nommés en vertu de la <i>Loi des commissaires du havre de Hamilton</i> et de la <i>Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto</i> , les sociétés d'État au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la société sans but lucratif qui a conclu une entente en vertu du paragraphe 80(5) de la <i>Loi maritime du Canada</i> et les administrations portuaires constituées sous le régime de cette loi.	

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

Loi canadienne sur les droits de la personne

L.R., ch. H-6

**41. The *Canadian Human Rights Act* is amended by adding the following after section 16:**

**41. La *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

Aboriginal governmental organizations

**16.1** In relation to a complaint made under this Act against an aboriginal governmental organization, the needs and aspirations of the aboriginal community affected by the complaint, to the extent consistent with principles of gender equality, shall be taken into account in interpreting and applying the provisions of this Act.

**16.1** Dans toute question pouvant faire, en vertu de la présente loi, l'objet d'une plainte contre une organisation gouvernementale autochtone, les besoins et les aspirations de la collectivité autochtone concernée qui sont compatibles avec les principes de l'égalité entre les sexes doivent être pris en considération pour l'interprétation et l'application des dispositions de la présente loi.

Organisation gouvernementale autochtone

**42. Section 67 of the Act is repealed.**

**42. L'article 67 de la même loi est abrogé.**

2002, c. 3

Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act

Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)

2002, ch. 3

**42.1 The definition "council of the first nation" in section 2 of the *Claim Settlements (Alberta and Saskatchewan) Implementation Act* is replaced by the following:**

**42.1 La définition de « conseil de la première nation », à l'article 2 de la *Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications (Alberta et Saskatchewan)*, est remplacée par ce qui suit :**

"council" « conseil »

"council", in relation to a first nation, has the same meaning as in the *First Nations Governance Act*.

« conseil » S'agissant d'une première nation, s'entend au sens de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*.

« conseil » "council"

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

**42.2 The definition "aboriginal government" in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:**

**42.2 La définition de « gouvernement autochtone », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, est remplacée par ce qui suit :**

"aboriginal government" « gouvernement autochtone »

"aboriginal government" means an Indian, Inuit or Métis government, or the council of a band within the meaning of the *First Nations Governance Act*;

« gouvernement autochtone » Gouvernement indien, inuit ou métis ou conseil d'une bande au sens donné à « conseil » dans la *Loi sur la gouvernance des premières nations*.

« gouvernement autochtone » "aboriginal government"

1999, c. 24	First Nations Land Management Act	Loi sur la gestion des terres des premières nations	1999, ch. 24
	<b>42.3 The definition “council” in subsection 2(1) of the <i>First Nations Land Management Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>42.3 La définition de « conseil », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la gestion des terres des premières nations</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>	
“council” « conseil »	“council”, in relation to a first nation, has the same meaning as in the <i>First Nations Governance Act</i> .	« conseil » En ce qui touche une première nation, le conseil au sens de la <i>Loi sur la gouvernance des premières nations</i> .	« conseil » “council”
	<b>42.4 Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>42.4 Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Inconsistency	(4) The land code of a first nation prevails over the provisions of a first nation law, or of a law made under any of sections 16 to 18 of the <i>First Nations Governance Act</i> , to the extent of any inconsistency or conflict.	(4) Le code foncier l’emporte sur les dispositions incompatibles des textes législatifs de la première nation ou des textes législatifs pris en vertu de l’un ou l’autre des articles 16 à 18 de la <i>Loi sur la gouvernance des premières nations</i> .	Incompatibilité
R.S., c. I-5	Indian Act	Loi sur les Indiens	L.R., ch. I-5
	<b>43. (1) The definition “intoxicant” in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i> is repealed.</b>	<b>43. (1) La définition de « boisson alcoolisée », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>, est abrogée.</b>	
	<b>(2) The definition “council of the band” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) La définition de « conseil de la bande », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</b>	
“council” « conseil »	“council”, in relation to a band, has the same meaning as in the <i>First Nations Governance Act</i> .	« conseil » Relativement à une bande, s’entend au sens de la <i>Loi sur la gouvernance des premières nations</i> .	« conseil » “council”
R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 1(1)	<b>(3) Paragraph (c) of the definition “elector” in subsection 2(1) of the Act is repealed.</b>	<b>(3) L’alinéa c) de la définition de « électeur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.</b>	L.R., ch. 32 (1 <sup>er</sup> suppl.), par. 1(1)
	<b>(4) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(4) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Exercise of powers of band or council	(3) Unless otherwise provided by this Act, (a) the powers of a band may only be exercised by the consent of a majority of the electors of the band; and (b) the powers of the council of a band may only be exercised in conformity with the <i>First Nations Governance Act</i> .	(3) Sauf indication contraire de la présente loi : a) les pouvoirs d’une bande ne peuvent être exercés qu’avec le consentement donné par une majorité des électeurs de la bande; b) les pouvoirs du conseil d’une bande ne peuvent être exercés qu’en conformité avec la <i>Loi sur la gouvernance des premières nations</i> .	Exercice des pouvoirs conférés à une bande ou un conseil
R.S., c. 48 (4th Supp.), s. 1	<b>44. Section 4.1 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>44. L’article 4.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 48 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 1

Provisions that apply to all band members

**4.1** A reference to an Indian in any of the following provisions is deemed to include a reference to any person whose name is entered in a Band List or who is entitled to have it entered therein: the definitions “band”, “Indian moneys” and “mentally incompetent Indian” in section 2, subsections 4(2) and (3) and 18(2), sections 20 and 22 to 25, subsections 31(1) and (3) and 35(4), sections 51, 52, 52.2 and 52.3, subsections 58(3) and 61(1), 10 sections 63 and 65, subsections 66(2) and 70(1) and (4), section 84, paragraph 87(1)(a), section 88, subsection 89(1) and paragraph 107(b).

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 4

**45. Subsection 10(3) of the Act is repealed.**

**46. The heading before section 32 and sections 32 to 34 of the Act are repealed.**

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 10(2)

**47. Subsection 64(2) of the Act is replaced by the following:**

Expenditure of capital moneys in accordance with by-laws

(2) The Minister may make expenditures out of the capital moneys of a band in accordance with band laws made pursuant to paragraph 17(1)(h) of the *First Nations Governance Act* for the purpose of making 25 payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys.

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 11

**48. Subsection 64.1(2) of the Act is replaced by the following:**

Additional limitation

(2) Where the council of a band makes a band law under paragraph 17(1)(i) of the *First Nations Governance Act* bringing this subsection into effect, a person who has received an 35 amount that exceeds one thousand dollars under paragraph 15(1)(a), as it read immediately prior to April 17, 1985, or under any former provision of this Act relating to the same subject-matter as that paragraph, by 40 reason of ceasing to be a member of the band in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) is not entitled to receive any benefit afforded to members of the band as individuals as a result of the expenditure of 45 Indian moneys under paragraphs 64(1)(b) to

**4.1** La mention du terme « Indien » dans les définitions de « bande », « argent des Indiens » ou « Indien mentalement incapable » à l'article 2 et la mention de ce terme aux 5 paragraphes 4(2) et (3) et 18(2), aux articles 20 5 et 22 à 25, aux paragraphes 31(1) et (3) et 35(4), aux articles 51, 52, 52.2 et 52.3, aux paragraphes 58(3) et 61(1), aux articles 63 et 65, aux paragraphes 66(2) et 70(1) et (4), à l'article 84, à l'alinéa 87(1)a), à l'article 88, 10 au paragraphe 89(1) et à l'alinéa 107b) valent également mention de toute personne dont le nom est consigné sur une liste de bande ou qui a le droit de l'y faire porter.

Dispositions applicables à tous les membres d'une bande

**45. Le paragraphe 10(3) de la même loi 15 est abrogé.**

**46. L'intertitre précédant l'article 32 et les articles 32 à 34 de la même loi sont abrogés.**

L.R., ch. 32 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4

**47. Le paragraphe 64(2) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 32 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 10(2)

(2) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital d'une bande conformément aux textes législatifs pris en vertu de l'alinéa 17(1)(h) de la *Loi 25 sur la gouvernance des premières nations*, en vue de faire des paiements à toute personne dont le nom a été retranché de la liste de la bande pour un montant ne dépassant pas une part *per capita* de ces sommes. 30

Dépenses sur les sommes d'argent au compte de capital

**48. Le paragraphe 64.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 32 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 11

(2) Lorsque le conseil d'une bande prend, en vertu de l'alinéa 17(1)(i) de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, un texte 35 législatif mettant en vigueur le présent paragraphe, la personne qui a reçu un montant supérieur à mille dollars en vertu de l'alinéa 15(1)a) dans sa version antérieure au 17 avril 1985, ou en vertu de toute autre disposition 40 antérieure de la présente loi portant sur le même sujet que celui de cet alinéa, parce qu'elle a cessé d'être membre de la bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) n'a le droit de recevoir aucun des 45 avantages offerts aux membres de la bande à titre individuel résultant de la dépense d'ar-

Restriction additionnelle

	(k), subsection 66(1) or subsection 69(1) until the amount by which the amount so received exceeds one thousand dollars, together with any interest thereon, has been repaid to the band.	gent des Indiens au titre des alinéas 64(1)b) à k), du paragraphe 66(1) ou du paragraphe 69(1) jusqu'à ce que l'excédent du montant ainsi reçu sur mille dollars, y compris l'intérêt sur celui-ci, ait été remboursé à la bande.	5	
R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 12	<b>49. Subsection 66(2.1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>49. Le paragraphe 66(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	5	L.R., ch. 32 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 12
Idem	(2.1) The Minister may make expenditures out of the revenue moneys of a band in accordance with band laws made pursuant to paragraph 17(1)(h) of the <i>First Nations Governance Act</i> for the purpose of making payments to any person whose name was deleted from the Band List of the band in an amount not exceeding one per capita share of the revenue moneys.	(2.1) Le ministre peut effectuer des dépenses sur les sommes d'argent de revenu de la bande conformément aux textes législatifs visés à l'alinéa 17(1)h) de la <i>Loi sur la gouvernance des premières nations</i> , en vue d'effectuer des paiements à une personne dont le nom a été retranché de la liste de bande jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas une part <i>per capita</i> de ces sommes.	10	Idem
	<b>50. Section 71 of the Act and the heading before it are repealed.</b>	<b>50. L'article 71 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.</b>		
	<b>51. Subsections 73(1) and (2) of the Act are repealed.</b>	<b>51. Les paragraphes 73(1) et (2) de la même loi sont abrogés.</b>	20	20
R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 14	<b>52. The heading before section 74 and sections 74 to 80 of the Act are repealed.</b>	<b>52. L'intertitre précédant l'article 74 et les articles 74 à 80 de la même loi sont abrogés.</b>		L.R., ch. 32 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 14
R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 15; 2000, c. 12, par. 152(b)	<b>53. Sections 81 and 82 of the Act are repealed.</b>	<b>53. Les articles 81 et 82 de la même loi sont abrogés.</b>	25	L.R., ch. 32 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 15; 2000, ch. 12, al. 152b)
R.S., c. 17 (4th Supp.), s. 10(1)	<b>54. (1) The portion of subsection 83(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>54. (1) Le passage du paragraphe 83(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	25	L.R., ch. 17 (4 <sup>e</sup> suppl.), par. 10(1)
Money by-laws	<b>83. (1) The council of a band may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for any or all of the following purposes, 30 namely,</b>	<b>83. (1) Le conseil de la bande peut, sous réserve de l'approbation du ministre, prendre 30 des règlements administratifs concernant :</b>		Règlements administratifs
R.S., c. 17 (4th Supp.), s. 10(1)	<b>(2) Paragraphs 83(1)(a.1) to (d) of the Act are repealed.</b>	<b>(2) Les alinéas 83(1)a.1) à d) de la même loi sont abrogés.</b>		L.R., ch. 17 (4 <sup>e</sup> suppl.), par. 10(1)
R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 16	<b>55. Sections 85.1 and 86 of the Act are repealed.</b>	<b>55. Les articles 85.1 et 86 de la même loi sont abrogés.</b>	35	L.R., ch. 32 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 16
	<b>56. Section 88 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>56. L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>		
General provincial laws applicable to Indians	<b>88. Subject to the terms of any treaty and any other Act of Parliament, all laws of general application from time to time in force 40 in any province are applicable to and in respect of Indians in the province, except to the extent that those laws are inconsistent with</b>	<b>88. Sous réserve des dispositions de quelque traité et de quelque autre loi fédérale, toutes les lois d'application générale et en 40 vigueur dans une province sont applicables aux Indiens qui s'y trouvent et à leur égard, sauf dans la mesure où ces lois sont incompati-</b>		Lois provinciales d'ordre général applicables aux Indiens

this Act or the *First Nations Governance Act*, any order, rule, regulation or by-law made under this Act, or any regulation or band law made under the *First Nations Governance Act*, and except to the extent that those laws make provision for any matter for which provision is made by or under this Act or the *First Nations Governance Act*.

bles avec la présente loi ou la *Loi sur la gouvernance des premières nations* ou quelque arrêté, ordonnance, règle, règlement ou règlement administratif pris en vertu de la présente loi ou un règlement ou texte législatif d'une bande pris en vertu de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*, et sauf dans la mesure où ces lois contiennent des dispositions sur toute question prévue par la présente loi ou la *Loi sur la gouvernance des premières nations* ou sous leur régime.

**57. Section 92 of the Act is repealed.**

**57. L'article 92 de la même loi est abrogé.**

R.S., c. 32 (1st Supp.), s. 19

**58. Subsection 103(1) of the Act is replaced by the following:**

**58. Le paragraphe 103(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 32 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 19

Seizure of goods

**103.** (1) A peace officer, superintendent or person authorized by the Minister who believes on reasonable grounds that an offence under section 90 or 93 has been committed may seize any goods and chattels by means of which or in relation to which he or she believes on reasonable grounds the offence was committed.

**103.** (1) Chaque fois qu'un agent de la paix, un surintendant ou une autre personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue aux articles 90 ou 93 a été commise, il peut saisir toutes les marchandises et tous les biens meubles au moyen ou à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise.

Saisie des marchandises

2000, c. 33

**Manitoba Claim Settlements Implementation Act**

**Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba**

2000, ch. 33

**58.1 The definition "council of the first nation" in section 8 of the Manitoba Claim Settlements Implementation Act is replaced by the following:**

**58.1 La définition de « conseil de la première nation », à l'article 8 de la Loi sur la mise en oeuvre de mesures concernant le règlement de revendications au Manitoba, est remplacée par ce qui suit :**

«council» « conseil »

«council», in relation to a first nation, has the same meaning as in the *First Nations Governance Act*.

« conseil » S'agissant d'une première nation, s'entend au sens de la *Loi sur la gouvernance des premières nations*.

« conseil » «council»

*Coming into Force*

*Entrée en vigueur*

Orders of Governor in Council

**59. (1) The provisions of this Act, other than subsections 43(2) and (4) and sections 44 and 52, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**59. (1) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 43(2) et (4) et des articles 44 et 52, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Décret

Certain provisions deferred

**(2) Subsections 43(2) and (4) and sections 44 and 52 come into force on the day that is three years after the day fixed by the Governor in Council for the coming into force of section 4.**

**(2) Les paragraphes 43(2) et (4) et les articles 44 et 52 entrent en vigueur trois ans après l'entrée en vigueur de l'article 4.**

Entrée en vigueur différée



<b>MAIL  POSTE</b>	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
<b>Letter mail</b>	<b>Poste-lettre</b>
<b>1782711</b>	
<b>Ottawa</b>	

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9